

ALAN PATON COMO ORADOR: UNA SELECCIÓN DE SUS DISCURSOS

MARÍA MARTÍNEZ LIROLA

A Miguel, por ser un hombre bueno,  
y por ser, al igual que Alan Paton,  
un buscador de la justicia y de la paz  
para la humanidad.

## Agradecimientos

Quisiera agradecer a Jewel Koopman y Estelle Liebenberg-Barkhuizen del Centro de Investigación de Alan Paton en la Universidad de Pietermaritzburg (Sudáfrica) el apoyo y la ayuda brindada durante mi estancia de investigación en el año 2006. De igual modo he de expresar mi más profundo agradecimiento a Anne Paton, viuda de Alan Paton, por el permiso para reproducir algunos discursos del autor por primera vez en este libro y por apoyar mi investigación.

# ÍNDICE

## Introducción

### Capítulo 1: Alan Paton como protagonista de una reforma social

#### 1.1 Breve biografía

##### 1.1.1 Ideología del autor

#### 1.2 El contexto histórico y social

#### 1.3 El contexto literario

### Capítulo 2. Una muestra de los discursos de Alan Paton

#### 2.1 Introducción general a los discursos de Alan Paton

#### 2.2 Selección de los discursos de Alan Paton publicados por primera vez

1. Address given at Methodist Memorial Hall, Johannesburg, 27-01-1951.
2. Sermon spoken in St. James' Church, New York City, 23-10-1960.
3. "Race and Politics in South Africa". Lecture I, Willamette university 21, 11,1974. (Lecture adapted for delivery at the University of Michigan-Flint, USA, May 1977.)
4. "*Two loves- The land and the word*". Pietermaritzburg, 19-04-1983.

## INTRODUCCIÓN

Durante los meses de febrero a abril de 2006 estuvimos investigando la vida y obra del escritor sudafricano Alan Paton en el centro de investigación dedicado al autor en la Universidad de Kwazulu-Natal, situado en la ciudad natal del autor, Pietermaritzburg, en la provincia sudafricana de Natal. Durante esta estancia de investigación nos dimos cuenta de que una parte importante de la obra del autor, sus discursos, no habían sido nunca publicados. Por esta razón, nos pusimos en contacto con la viuda de Paton, Anne Paton, con el fin de pedirle permiso para publicar algunos de los discursos más conocidos del autor en un libro. Ella encontró nuestro proyecto muy interesante y amablemente nos dio permiso para reproducir algunos de los discursos de su marido.

Con este libro nos proponemos dar a conocer algunos de los discursos socio-políticos y religiosos del político, profesor y escritor sudafricano Alan Paton, conocido internacionalmente por su libro *Cry, the Beloved Country* (1948). Los discursos de Alan Paton, una selección de los cuales son publicados por primera vez en este libro, son una parte muy importante de la producción del autor que ha permanecido oculta hasta el momento. Paton escribió más de doscientos discursos entre 1945 y 1987. En todos ellos se puede observar la ideología socio-política y religiosa del autor pues los discursos son una llamada a que se haga justicia y a que se respeten los derechos humanos; además los discursos describen la realidad que envolvía a Sudáfrica en la época del apartheid.

Para que la muestra de los discursos sea representativa, y teniendo en cuenta que sólo se nos concedió permiso para publicar algunos discursos, hemos incluido uno de los años cincuenta, uno de los sesenta, uno de los setenta y uno de los años ochenta.

Nuestro interés en los discursos se basa en el hecho de que el uso que Alan Paton hacía de la lengua le permitió establecer una relación estrecha entre sus textos, el contexto que les rodea y los lectores, es decir, se establece un diálogo entre los lectores de cualquier momento histórico y la realidad de Sudáfrica durante el apartheid. También es de nuestro interés la manera en que Alan Paton describe la situación histórica, política, cultural y social que rodea a los discursos.

Con este libro también pretendemos poner de manifiesto la realidad socio-política y literaria que rodeó a Sudáfrica durante la época del apartheid. En los discursos de Alan Paton se puede ver un propósito claro: Paton deseaba transformar la sociedad, contribuir a la creación de un futuro mejor, alzar la voz a favor de la justicia y de la defensa de los derechos humanos. Él tiene una preocupación profunda por la sociedad africana, por las relaciones de Sudáfrica con el resto del mundo, por las creencias religiosas y por los derechos humanos.

La preocupación constante de Paton por la injusticia en Sudáfrica está presente en sus discursos. Por esta razón, se puede decir que sus escritos están determinados por su contexto, su ideología y su formación, es decir, hay una relación clara entre los discursos y el periodo histórico en que éstos fueron pronunciados. Los discursos seleccionados en este libro son una herramienta que permite a Paton interpretar la vida y la sociedad sudafricana. Él pretende llevar a cabo una reforma y sus conocimientos políticos y religiosos le ayudan a hacerlo. Los temas sociales de sus discursos ponen de manifiesto su formación humanitaria que afecta a todos los niveles de su vida.

Hemos decidido preparar un capítulo introductorio en el que se ofrece al lector una visión general de las principales características de la vida de Alan Paton, así como de la situación socio-política y del contexto literario que rodean al autor y que tienen un efecto en los discursos.

La segunda parte del libro estará dedicada a presentar una selección de los discursos más conocidos del autor; todos ellos tratan temas socio-políticos o temas religiosos, dos realidades que van unidas en la vida del autor. Comenzaremos esta parte con una introducción en la que nos referiremos a las principales destrezas persuasivas que Paton emplea como orador y al registro general de los mismos. También apuntaremos las principales características que Paton tiene como orador basándonos en sus discursos, en las dos grabaciones que existen de dos discursos, a las que tuvimos acceso durante nuestra estancia de investigación en Sudáfrica, en los videos en los que Paton es entrevistado, que también analizamos con detalle en el Centro de Investigación de Alan Paton para extraer nuestras conclusiones, así como en las entrevistas que llevamos a cabo a personas que conocieron personalmente

al autor en Pietermaritzburg, la ciudad natal de Alan Paton en Sudáfrica durante el tiempo en que trabajamos en la preparación de este libro.

En este apartado también nos referiremos a aspectos de la ideología de Paton relacionados con su contexto social, es decir, nos referiremos al hecho de que los discursos de Paton 'construyen' su propio sistema de creencias a través de la lengua, al mismo tiempo que establece una relación con las personas que lo escuchan (y que leen los discursos en este libro), es decir, el discurso construye la realidad social. En esta sección también se harán referencias al uso que Paton hace de la lengua porque prestar atención a algunos rasgos estilísticos y a su uso de los símbolos será útil a la hora de definir el propósito moral de los discursos. La principal destreza de Paton reside en su uso de la lengua.

Después de la reciente publicación del libro Paton, A. (2005) *Lost City of the Kalahari*, editado por Hermann Wittenberg. Scottville: University of Kwazulu-Natal Press, pensamos que ha aumentado el interés en la obra de Alan Paton que aún no ha sido publicada. Este libro resultará de interés para los académicos interesados en la literatura, la lingüística, la historia, la política y la teología. Con este libro cualquier lector será capaz de explorar el contexto de Sudáfrica durante el apartheid a través de la poderosa prosa de los discurso de Paton.

# CAPÍTULO 1: ALAN PATON COMO PROTAGONISTA DE UNA REFORMA SOCIAL

## 1.1 Breve biografía

Alan Stewart Paton, escritor de raza blanca, nació en Pietermaritzburg<sup>1</sup>, en la colonia británica de Natal<sup>2</sup> el 11 de enero de 1903. Fue un niño precoz que aventajaba a sus compañeros en el colegio, tal y como pone de manifiesto Peter Alexander (1994: 34), el biógrafo de Alan Paton:

“Acabó la escuela al final de 1918, cuando tenía 15 años, matriculándose con gran distinción. Ganó los premios de la escuela en Inglés, Matemáticas e Historia, y en Ciencias quedó el segundo después de un chico llamado Julius Goldman [...]”<sup>3</sup>

En 1919 comenzó a estudiar en la universidad, concretamente en Natal University College. En este período fue miembro de la Asociación de Estudiantes Cristianos. Fue en la universidad donde Paton entró en contacto por primera vez con gente que consideraba a los negros como seres humanos iguales que los blancos pero con mayores necesidades; también conoció a africanos que no eran sirvientes, ya que ésta era la actividad más habitual desarrollada por los africanos en la época en la que Alan Paton vive y escribe. Comenzó a escribir poesía en esta época para la revista de la universidad llamada *Natal University College Magazine*.

En 1922 escribió una buena parte de su primer intento de novela, *Ship of Truth*, aunque no llegó a acabarla. En ella señalaba que la población negra necesitaba ayuda, por lo que podemos ver aquí el germen de su gran obra *Cry*,

---

<sup>1</sup> Nació en esta ciudad porque su padre, James Paton, trabajaba allí en las Cortes Supremas. Con respecto a sus padres podemos decir que su padre tenía mal carácter, mientras que su madre era una maestra encantadora.

<sup>2</sup> Natal se unió en 1910 a la Unión de Sudáfrica.

<sup>3</sup> El original de esta cita es: “He finished his school career at the end of 1918, when he was 15, matriculating with great distinction. He took the school prizes for English, Mathematics, and History, and in Science came second to a boy named Julius Goldman [...]”(Alexander, 1994: 34)



*the Beloved Country* (1948), obra por la que es conocido en todo el mundo. Poco a poco se fue convirtiendo en un personaje popular en el mundo universitario; desde 1923 fue presidente del Consejo Representativo de estudiantes.

Paton empezaba a sentir que tenía talento pero no sabía hacia dónde debía enfocar sus cualidades. Acabó su carrera en 1924 y en 1925 comenzó a dar clase en una zona rural de Ixopo aunque no estaba seguro de que la enseñanza fuera su verdadera vocación. Tenía la reputación de ser un profesor muy disciplinado. En este lugar conoció a su primera mujer, Dorrie, con la que se casó en 1928 y tuvo dos hijos. Ese mismo año se trasladaron a Pietermaritzburg, lugar donde entre 1928 y 1930 Paton ejerció como profesor en su antiguo colegio, Maritzburg College. Allí empezó a pensar en emprender una carrera política por medio de la cual podría unir a los afrikáners<sup>4</sup> y los habitantes de lengua inglesa<sup>5</sup>. El líder ideal para este proyecto era Jan Hendrik Hofmeyr, con quien mantuvo una buena amistad ya que ambos compartían gran entusiasmo religioso y la determinación de construir un mundo mejor.

En 1930 tuvo su primer hijo y su padre resultó misteriosamente asesinado, aparentemente de manos de un negro. En este año intentó escribir su segunda novela *Brother Death*, obra en la que encontramos un personaje llamado Jarvis, un campesino afable y bondadoso, que después aparecería en *Cry, the Beloved Country* (1948).

Creía en la unidad de los seres humanos a pesar de los poderes dominantes que marcaban una doctrina marcada por la división. Tenía ganas de hacer algo en favor de la humanidad y quería hacer de la religión una actividad práctica. Empezó a colaborar con los niños de la calle por medio de un asociación llamada Toc H.

Decidió convertirse al anglicanismo, la religión de su esposa, en 1931 y romper así con la secta evangélica cristiana denominada “christadelphianism” y las tradiciones de su familia. De este modo pretendía liberarse del dogmatismo

---

<sup>4</sup> A este grupo de la población sudafricana nos referiremos con más detalle en el apartado 1.2 al enumerar a todos los grupos de la población de Sudáfrica, por lo que en este momento nos limitaremos a apuntar que son descendientes de los colonos holandeses que llegaron a Sudáfrica en el siglo XVII.

<sup>5</sup> Este grupo también será mencionado con posterioridad, razón por la que en este momento solamente vamos a decir que llegaron principalmente de Gran Bretaña en busca de oro y diamantes en el siglo XVIII.

en el que había crecido. En este período su vida se sustentaba en tres pilares: su ambición, su vida intelectual y su deseo de servir a los demás. En palabras de Alexander (1994: 108):

“La vida intelectual, la ambición mundana y el deseo de servir a los otros seres humanos: éstas eran las tres fuerzas que le arrastraban en ese momento. Pero ya existían los signos de un mayor compromiso religioso que sugerían que el tercer sueño iba a ser el vencedor”.<sup>6</sup>

En 1932 escribe una obra de teatro titulada *Louis Botha*, que envía a su amigo Hofmeyr para que tome conciencia del interés que despierta en Paton la población afrikáner. La obra se centra en la carrera de Botha, que trabajó por la unificación de Sudáfrica, por lo que podemos ver en ella un mensaje político. Paton veía a Hofmeyr como el sucesor de Botha y lo veía capaz de unificar la Sudáfrica blanca al superar las diferencias entre los hablantes de lengua inglesa y los afrikáners.

En 1935 Paton vio una alternativa para abandonar su carrera como profesor al poder dirigir un reformatorio para negros en Diepkloof, lugar en el que estaría hasta 1948. El lugar había sido una prisión y la violencia era una práctica habitual. En Diepkloof Paton se adentró en la realidad de la población negra africana y en las leyes racistas.

Cuando Paton llegó a Diepkloof, el reformatorio era un lugar inhóspito en el que vivían 360 delincuentes negros que carecían de las condiciones mínimas para vivir dignamente. El Ministerio de Educación pretendía convertir la prisión en un colegio por medio de la intervención de Paton. Él empezó a introducir cambios y a aumentar la responsabilidad y la libertad de los reclusos. Cada día recibían lecciones de moralidad, instrumento considerado fundamental para Paton, ya que en dicha moralidad consideraba inmersas las pautas fundamentales de conducta.

---

<sup>6</sup> El original de esta cita es: “Intellectual life, worldly ambition, and the desire to serve his fellow human beings: these were the three forces which tugged at him at this time, and the struggle would be long. But already the signs of increased religious commitment were there to suggest that the third dream-ego was the likely winner.” (Alexander, 1994: 108)

Fomentó que los muchachos aprendieran un oficio. De este modo estaba poniendo en práctica una serie de cambios sociales que pensaba podían aplicarse a escala nacional. En esta transformación demostró su gran capacidad para la organización. Paton estaba convencido de que la educación era uno de los pilares para mejorar la situación de Sudáfrica debido a que tenía un impacto en la personalidad de los alumnos tal y como él puso de manifiesto en su libro *Diepkloof. Reflections of Diepkloof Refomatory* (1986):

“La educación no es solamente una cuestión de impacto de la personalidad en la personalidad; también es igualmente importante una cuestión del impacto del entorno en la personalidad, y es la tarea de la institución crear una comunidad curativa, por medio de la que el niño sea fortalecido en hábitos de laboriosidad, obediencia, puntualidad y veracidad. Es erróneo pensar que la educación es únicamente una cuestión de instrucción, enseñanza, predicación, admonición y corrección. Habrá ocasiones en que esto sea necesario, pero la principal tarea de la educación no será llevada a cabo por medio de la instrucción, la enseñanza o reprender a la comunidad, de modo que el niño no sea guiado paso a paso a participar en un modo de vida en que las grandes y silenciosas fuerzas del ejemplo y las reglas y costumbres adoptadas y obedecidas de un modo inconsciente, sean los factores operativos fundamentales.”<sup>7</sup> (Paton, 1986: 98)

---

<sup>7</sup> El original de esta cita es: “Education is not solely a matter of the impact of personality on personality; it is just as importantly a matter of the impact of environment on personality, and it is the task of an institution to create a remedial community, by the mere participation in whose life the child is strengthened in habits of industry, obedience, reliability, punctuality and trustworthiness. Indeed it is very wrong to suppose that education is solely a matter of instruction, teaching, preaching, admonition and correction. There may be times when this is necessary, but the greatest tasks of education must be carried out by a non-instructing, non-teaching, non-preaching, non-admonishing community, in which a child is led on from stage to stage to participate in a mode of living in which the great silent forces of example, and of laws and customs unconsciously adopted and obeyed, are the greatest operating factors.” (Paton, 1986: 98)

Paton también comenzó a colaborar en la iglesia anglicana local, por lo que conoció al obispo Geoffrey Clayton, de quién publica una biografía en 1973. Durante los años de la guerra 1939-1943, Paton tomó conciencia de los problemas de su país dividido y sentía simpatía hacia los afrikáners, indios y la población de color. Aprendió la lengua de los afrikáners y empezó a tener amistades entre los negros. Paton quería reconciliar a los nacionalistas afrikáners y a los nacionalistas negros.

Entre 1944 y 1946 Alan Paton escribió un buen número de artículos en los que ponía de manifiesto que la causa real de los crímenes era la sociedad que mantenía a los negros apartados del poder. Pensó escribir una novela cuando se dieran las circunstancias adecuadas ya que su experiencia en Diepkloof le había provocado una necesidad urgente de decir algo sobre los problemas sociales y morales de la sociedad sudafricana. La novela de Hamsun *Grown of the Soil* le mostró cómo hacerlo. En *Cry, the Beloved Country* (1948), que se publicó en Nueva York en 1948, influyen la novela de John Steinbeck *Las Uvas de la Ira* y la novela *Black Boy* de Richard Wright. Paton compartió con Steinbeck su forma de entender el realismo social (Alexander, 1994: 197-198). Gardner (1994: 1205) considera que hay cierto parecido entre la novela de Paton y la de Harriet Beecher Stowe *La cabaña del tío Tom*.

En 1948 H.F. Verwoerd se convirtió en el ministro encargado de los reformatorios y echó por tierra muchos de los avances llevados a cabo por Paton. Paton rechazó la reforma penal que el gobierno nacionalista instituyó; este gobierno aumentó su mayoría elección tras elección durante 40 años. Paton dejó Diepkloof en 1948. Uno de los chicos del reformatorio fue su jardinero, Sponono, sobre quien Paton escribe una obra que se adapta al teatro como *Lost in the Stars*.

En 1948 muere su buen amigo Hofmeyr de un ataque al corazón, de modo que muere el líder de la rama liberal del Partido Unido<sup>8</sup>, que queda así sin sucesor. Paton veía en la causa del liberalismo la posibilidad de luchar por

---

<sup>8</sup> A la formación de este partido nos referiremos con más detalle en el apartado 1.2.

una sociedad común en la que tuvieran cabida todas las razas, es decir, sus pensamientos eran contrarios a los del *apartheid*. A partir de la publicación de *Cry, the Beloved Country* (1948), Paton se dedicó a escribir y a la política liberal, tal y como señala Callan (1991: 114):

“Paton había entrado en la escena política de Sudáfrica en la década de los cincuenta porque estaba convencido de que las injusticias del *apartheid* requerían que él hiciera lo que pudiera para oponerse a ellas y no porque fuera un amante de la política. Escribió y habló con elocuencia, algunas veces apasionadamente, a favor de la justicia racial y también a favor del programa del Partido Liberal que se oponía a todas las formas de totalitarismo incluido el fascismo y el comunismo.”<sup>9</sup> (Callan, 1991: 114)

Entre 1948-1950 comienza a escribir *Too Late the Phalarope*, obra que acaba en 1953 pero que no se publica hasta 1955. En estos años escribió un buen número de poemas y también empieza a redactar el primer volumen de su autobiografía *Towards the Mountain* que no se publicaría hasta 1981. El título de su autobiografía es muy significativo porque Paton vio su vida como un camino hacia la montaña sagrada de Dios, en palabras de Alexander (1994: 394):

“El título indica el mito central que configura la visión de Paton de toda la vida, y con certeza la visión de la suya propia. Él vio su carrera, al igual que había visto la de Clayton, como una alegoría del camino cristiano. ‘ésta es la manera en que yo pienso sobre estas cosas’, le había

---

<sup>9</sup> El original de esta cita es: “Paton had entered on the political scene in South Africa in the 1950s because he was convinced that the mounting injustices of apartheid required him to do what he could to oppose it and not because he had a love of politics. He wrote and spoke eloquently and, at times, passionately, on behalf of racial justice and also on behalf of the program of the Liberal Party that opposed all forms of totalitarianism including fascism and communism.” (Callan, 1991: 114)

dicho a Edward Callan<sup>10</sup>. La vida era una peregrinación , y el fin era la montaña sagrada de la que había hablado Isaías, donde nada podía herir o destruir<sup>11</sup>. La búsqueda es esta “montaña sagrada”, aunque hecho de una manera imperfecta, dijo Paton en un sermón pronunciado en Inglaterra, ‘es la historia de mi pobre vida como cristiano’.<sup>12 13</sup> (Alexander, 1994: 394)

Entre 1950-1952 se convierte en un personaje conocido y en un orador con un mensaje moral y una visión de igualdad y unidad, como se puede ver en algunos de los discursos de la época (vid. primer discurso que ofrecemos en el apartado 2.2). En sus discursos Paton trataba de poner de manifiesto la importancia de la cooperación y la reconciliación.

En 1952 Paton expresa claramente su oposición a la política del *apartheid* de Verwoerd y señala su visión política en muchos artículos periodísticos, que publicó en esa época como en el siguiente: “Jan Smuts- The second Anniversary” publicado en la revista *Forum*, “Nationalist Race Laws and the Black Men’s Passive Resistance” publicado en *Church of England Newspaper* o “Africa, Wakening, Challenges of the World” publicado en *The New York Times Magazine*. Además, en esta época Paton ocupaba un lugar muy importante en los círculos liberales.

En 1953, año de elecciones en Sudáfrica, se funda la Asociación Liberal Sudafricana, que decidió la formación del Partido Liberal Sudafricano, dentro del cual Paton fue uno de los líderes; también fue su presidente desde 1958

---

<sup>10</sup> Carta no publicada de Paton a Edward Callan, 13 agosto 1974: EC (en poder del profesor Edward Callan, Kalamazoo, Michigan).

<sup>11</sup> Isaías II: 9.

<sup>12</sup> Sermón pronunciado en la Catedral de Santa María, Cambridge, 27 abril 1975: PFA. (en poder del escritor).

<sup>13</sup> El original de esta cita es: “The title indicates the central myth that informed Paton’s view of all life, and certainly his view of his own. He saw his career, as he has seen Clayton’s, as an allegory of the Christian way: ‘this is the way I think about these things’, he had told Edward Callan. Life was a Bunyanesque pilgrimage, and the goal was that holy mountain spoken of the Isaiah, where none would hurt or destroy. ‘The pursuit of this “holy mountain”, through very imperfectly done’, Paton said in a sermon he delivered in England, ‘is the story of my poor life as a Christian.’” (Alexander, 1994: 394)

hasta 1968, año en que es declarado ilegal. El partido apoyó a la población negra hasta que fue obligado a su disolución en 1968.

En 1954 escribió *The Land and People of South Africa* y en 1956 escribió una serie de artículos que publicó bajo el título de *The Long View* para el periódico liberal llamado *Contact*. Todos estos artículos trataban sobre la situación socio-política de la época y los cambios que Paton consideraba necesarios. Paton era conocido como un orador que podía ver los cambios que eran necesarios en Sudáfrica para mejorar la situación, en palabras de Vigne (1997: 29):

“Paton, otra vez, hablando en Paarl en marzo de 1954, predijo ‘dentro de cien años no habrá deferencia en cuanto al color’ y para hacer posible este cambio esperanzador recordó a su audiencia que hacía sólo cien años que los niños habían trabajado en las minas de Inglaterra. El periódico *Cape Times* había usado el titular “NO HABRÁ SEGREGACIÓN RACIAL PARA EL AÑO 2054, DICE PATON”<sup>14</sup>, con un toque de mofa por una idea tan lejana”<sup>15</sup>.<sup>16</sup>

El partido liberal sufría la presión del *apartheid*: amenazas, arrestos, visitas de la policía. En 1956, ciento cincuenta y seis personas fueron arrestadas y acusadas de traición; el mismo Paton fue arrestado por dirigir una protesta para defender a los acusados. Los liberales nunca reaccionaron de manera violenta, tal y como señaló Paton (1960: 5) unos años más tarde en un artículo en *Contact*: “Este partido está comprometido abiertamente y

---

<sup>14</sup> Las mayúsculas aparecen en el original.

<sup>15</sup> *Cape Times*, 2 de marzo de 1954.

<sup>16</sup> El original de esta cita es: “Paton, again, speaking at Paarl in March 1954, predicted ‘within 100 years there will be no differentiation on Colour grounds’ and to make this lighting change seem possible reminded his audience that it was only 100 years since children had worked in the mines in England. The *Cape Times* headlined their story “NO COLOUR BAR BY 2054 SAYS PATON’, with a touch of derision at so far-fetched an idea.” (Vigne, 1997: 29)

públicamente con una política de no-violencia; esto significa que se opondrá cuando tenga que oponerse pero por medios no violentos.”<sup>17</sup>

Paton viajó mucho por Estados Unidos y por Inglaterra además de continuar con su actividad política. En 1958 escribió el libro *Hope for South Africa*, una colección de escritos políticos y sociológicos. También termina la obra de teatro *David Livingstone*, en la que trabajaba desde 1956.

El Partido Liberal era el único que defendía que Sudáfrica debía ser una sociedad multi-racial y democrática. Por el contrario, el Partido Nacional fomentó lo que podemos denominar la era del *apartheid*: una política de segregación racial en la que se fomentaba la separación de la población blanca del resto de la población. En 1960 son detenidas dieciocho mil personas tras los incidentes de Sharpeville, entre ellos había muchos miembros del Partido Liberal. Paton declara lo siguiente sobre este tema en otro artículo escrito en la revista *Contact* en 1964:

“El Partido Liberal ha rechazado siempre la noción de política separada. Este rechazo va acompañado de su reconocimiento de todos los sudafricanos como ciudadanos de un país común, cuya tarea histórica es, a pesar de todos los presagios, construir un destino común [...]”<sup>18</sup> (Paton, 1964: 2)

Su colección de historias cortas, *Debbie Go Home*, se publica por primera vez en 1961 y en América en 1965 como *Tales From a Troubled Land*. Otro libro que concibió durante los años sesenta fue la biografía de su amigo H. Hofmeyr, publicada en 1964. Después escribió *Instrument of Thy Peace: The Prayer of St. Francis*, libro de meditaciones basado en la espiritualidad de San Francisco de Asís.

---

<sup>17</sup> El original de esta cita es: “This party openly and publicly committed to a policy of non-violence; this means that it will oppose when its duty is to oppose, but it will oppose by non-violent means.” (Paton, 1960: 5)

<sup>18</sup> El original de esta cita es: “The Liberal Party has always rejected the notion of separate politics. This rejection follows immediately on its recognition of all South Africans as citizens of the one common country, whose historic task it is, despite all omens, to work out a common destiny [...]” (Paton, 1964: 2)



Los años 1960-1968 fueron tiempos difíciles tanto en el terreno político como en el personal ya que su esposa estaba enferma y muere en 1967. Tras su muerte empieza a escribir *Kontakion For You Departed* ayudado por su secretaria Anne Hopkins; este libro está cargado de referencias autobiográficas.

El proceso de Rivonia en 1963 tuvo como resultado el encarcelamiento de Nelson Mandela y otros líderes del Congreso Nacional Africano (ANC) al ser acusados de diversos delitos. La sentencia los condenó a cadena perpetua, hecho que afecta a Paton al verse atacada la dignidad del ser humano, tal y como él señala en un artículo publicado en *Contact* en 1965:

“Hay solo una base en la que la Nueva Sudáfrica se puede construir y ésta es la participación y el reconocimiento igualitario de todos los sudafricanos. Eso significa la abolición de la segregación racial, la muerte del Apartheid, y la igualdad política y económica.”<sup>19</sup>  
(Paton, 1965: 2)

Paton sufre amenazas con frecuencia y su coche es atacado varias veces, incidente que se ve reflejado en su tercera novela *Ah, But Your Land Is Beautiful*. Estos ataques se intensifican durante los años setenta.

Paton se casó con su secretaria Anne Hopkins en 1968. Este mismo año lo nombran Presidente Honorífico de la Unión Nacional de Estudiantes Sudafricanos (NUSAS), que había sido fundada en 1924.

El fin del Partido Liberal significaba el fin a una alternativa a la política del *apartheid* pero Paton continúa llevando a cabo una actividad periodística activa y de este modo sigue divulgando sus ideas a través de la prensa. Tal y como señala Gardner (2006)<sup>20</sup>: “Después de la prohibición del Partido Liberal, decidimos continuar publicando (en la revista *Reality*, por ejemplo) durante 25

---

<sup>19</sup> El original de esta cita es: “There is only one foundation on which the New South Africa can be built, and that is the equal participation and recognition of all South Africans. That means the abolition of the colour bar, the death of Apartheid, and political and economic equality.” (Paton, 1965: 2)

<sup>20</sup> Entrevista al profesor Colin Gardner, quien conoció personalmente a Alan Paton. Pietermaritzburg, 6 de marzo 2006.

años. Solíamos tener encuentros mensuales para *Reality*, y Paton solía moderar esas reuniones.”<sup>21</sup> (Gardner, 2006)

En los años setenta Paton es testigo de la creación del movimiento Conciencia Negra que reivindica los derechos de la población negra; el líder de este movimiento fue Steve Biko, al que nos referiremos con más detalle en el apartado 1.2

Entre 1974-1979 escribe una colección de escritos titulados *Knocking on the Door*. También concluye en este período la primera parte de su autobiografía titulada *Towards the Mountain*; en 1972 acaba la biografía de Geoffrey Clayton.

P.W. Botha fue el sucesor de Vorster como Primer Ministro en 1977. Paton no dejaba de mostrar en sus escritos que Sudáfrica estaba en peligro y que la causa era el régimen segregacionista vigente en la época, el bien conocido *apartheid*.

En 1981 terminó su tercera novela *Ah, But Your Land Is Beautiful*. En ella encontramos personajes históricos como Huddleston y Luthuli, así como otros enmascarados como Hendrik Verwoerd, que aparece como el doctor Hendrik. Su tema principal es el *apartheid* y los efectos que tuvo en un funcionario público afrikáner, Van Onselen, una familia india, Elliot Mngadi, hombre negro que jugó un papel primordial en el Partido Liberal, y Robert Mansfield, personaje basado en el propio autor.

En 1984 Paton empezó a sentirse mal. En ese año comenzó el segundo volumen de su autobiografía, *Journey Continued* pero avanzó poco en él. Siguió interesándose por la política de los Estados Unidos y por la de Sudáfrica.

Entre 1984-1988 hubo una gran presión sobre el gobierno de Sudáfrica debido a que el movimiento anti-*apartheid* persuadió al resto del mundo de la necesidad de cambio, una victoria en la que los escritos de Alan Paton jugaron un papel primordial desde 1948. En 1984 se llevaron a cabo ataques a edificios oficiales y el asesinato de algunos alcaldes. Otros actos vandálicos tuvieron lugar en los años siguientes.

---

<sup>21</sup> El original de esta cita es: “After the Liberal Party was banned, we decided to continue publishing (in the journal *Reality*, for example) during 25 years. We used to have monthly meetings for *Reality*, and Paton used to chair those meetings.”

Paton publicó su último libro en 1988, *Save the Beloved Country*, en el que encontramos artículos y discursos sobre Sudáfrica desde 1965. El 12 de abril de 1988 murió este gran político y escritor pero sobre todo podemos decir que murió un ser humano comprometido con la realidad de su tiempo y con la defensa de la dignidad de los seres humanos por encima de todo. En el segundo volumen de su autobiografía, *Journey Continued*<sup>22</sup>, que fue publicado en 1989, él escribió las siguientes líneas al final del libro:

“No escribiré nada más de ningún tamaño. Estoy agradecido de que la vida hiciera posible que llevara a cabo una carrera como escritor. Ahora estoy preparado para ir cuando sea llamado.

Que Dios bendiga a África

Que guarde a sus hijos

Que guíe a sus gobernantes

Y les dé paz.

Amén.”<sup>23</sup> (Paton, 1989: 301)

Además de por su producción literaria, en la que siempre está presente una actitud de compromiso con el momento histórico en el que vivió, hemos de valorar a Paton por el papel desarrollado en el movimiento liberal como constructor de la posición contraria al *apartheid*. Aunque la política ocupó un lugar muy importante en su vida, en un artículo publicado en 1988 en la revista *Leadership SA*, él señaló que la literatura y la religión fueron también muy importantes en su vida:

“Aunque la política ha ocupado un lugar importante en mis 84 años, no ha dominado mi vida. La literatura y el amor a

---

<sup>22</sup> El título del segundo volumen de su autobiografía es también muy simbólico porque hace referencia a la vida de Paton entendida como una peregrinación hacia Dios.

<sup>23</sup> El original de esta cita es: “I shall not write anything more of any weight. I am grateful that life made it possible for me to pursue a writing career. I am now ready to go when I am called.

*God bless Africa*

*Guard her children*

*Guide her rulers*

*And give her peace*

*Amen.”* (Paton, 1989: 301)

la palabra, y el amor a escribir la palabra, han sido igual de importantes. La tercera fuerza dominante ha sido mi religión, mi reverencia al Señor Jesucristo a quien podría haber servido mucho mejor (usando las palabras de Tolstoy, no he cumplido con un millar de sus mandamientos, no porque no quisiera sino porque fui incapaz, pero lo estoy intentando con todo mi corazón), y mi sentido de la maravilla cuando contemplo la naturaleza.”<sup>24</sup> (Paton, 1988: 27)

### 1.1.1 Ideología del autor

Además de habernos referido a los principales acontecimientos de la vida del autor en el apartado anterior, nos parece fundamental dedicar unos párrafos a su ideología pues muchos de los principios de su ideología están presentes en sus discursos. En la ideología de Alan Paton percibimos un conflicto entre sus ideas cristianas presididas por la no violencia, la mansedumbre, la tolerancia y la comprensión y la obligación cristiana de tomar partido a favor de los marginados, de los más desfavorecidos.

En la entrevista que le hacen para el número 312 de la revista *Mundo Negro* (1988: 53) declara:

“No creo en el sufrimiento como elemento educativo. Más que del sufrimiento yo hablaría de la lucha: la lucha es la que forma y robustece el carácter y la inteligencia de un individuo, y también de un pueblo.”

---

<sup>24</sup> El original de esta cita es: “Although politics has played a major role in my 84 years, it has not dominated my life. Literature and the love of the word, and the love of writing the word, have been equally important. An the third dominating force has been my religion, my reverence for the Lord Jesus Christ whom I could have served much better (to use Tolstoy’s words, I have not fulfilled a thousandth of His commandments, not because I did not wish to, but because I was unable, but I am trying with all my heart), and my sense of wonder when I contemplate the Universe.” (Paton, 1988: 27)

Su simpatía por los afrikáners era uno de los signos principales de que su creencia en la hermandad en los seres humanos iba más allá de las fronteras raciales. Su postura fue de total compromiso político-social y de rechazo a la segregación racial en una época en la que Sudáfrica está fragmentada de manera racial, tribal y lingüística. Estas ideas están presentes en su producción literaria y en sus discursos, en los que pone de manifiesto que los blancos no solían relacionarse con la población negra.

Paton tiene presente constantemente la psicología del oprimido, la necesidad de ensalzar los valores propios de la población negra y de construir una sociedad presidida por la igualdad y la hermandad. La viuda de Alan Paton, Anne Paton, expresa en 1998 los siguientes pensamientos que recogen muy bien la terrible situación de la época en una carta que escribe al periódico *The Times*:

“Pero no es sólo sobre los crímenes que los negros cometen con los blancos. Es sobre el desorden general. Los negros sufren más que los blancos. Ellos no tienen acceso a firmas de seguridad privadas y no hay comisarías de policía cerca de ellos en los municipios o en las zonas rurales. Ellos son las víctimas de la mayoría de los atracos, violaciones y asesinatos. Ellos no pueden escapar como los blancos que se están marchando de este país a millares.”<sup>25</sup> (Anne Paton, 1998: 2).

(<http://www.ourcivilization.com/cry.htm>)

(Fecha de consulta: 25 de septiembre de 2007).

Los principales acontecimientos de su vida pública con una influencia clara en su ideología son los siguientes: su crecimiento en la fe cristiana, formar parte de la asociación de estudiantes cristianos con dieciséis años; ser

---

<sup>25</sup> El original de esta cita es: “But it is not just about black-on-white crime. It is about general lawlessness. Black people suffer more than the whites. They do not have access to private security firms, and there are no police stations near them in the townships and rural areas. They are the victims of most of the hijackings, rapes and murders. They cannot run away like the whites, who are streaming out of this country in their thousands.” (Anne Paton, 1998: 2).

(<http://www.ourcivilization.com/cry.htm>)

(Fecha de consulta: 25 de septiembre de 2007).

el director del reformatorio de Diepkloof cuando tenía treinta y dos años; unirse al Instituto de relaciones raciales de Sudáfrica con treinta y tres años; servir en la comisión del obispo a la edad de treinta y ocho y desde 1953 ser miembro del Partido Liberal.

Con respecto a la visión política de Paton podemos decir que en los años en que se funda el Partido Liberal, es de centro; en los sesenta al prohibirse el partido comunista y el Congreso Nacional Africano su visión es de izquierdas. Al final de los setenta con el movimiento Conciencia Negra su posición es de nuevo de centro, y al comienzo de los ochenta se orienta hacia la derecha. A pesar de estos cambios, él aboga siempre por la razón y por la no violencia.

Su visión del mundo era la propia de un cristiano. El cristianismo era para él una religión, una filosofía y un estilo de vida. En los discursos que presentamos en este libro hay referencias al cristianismo como en los siguientes ejemplos en los que claramente se pone de manifiesto que el autor conocía la Sagrada Escritura:

“El Espíritu del Señor está sobre mí, porque me ha ungido para enseñar el Evangelio a los pobres; me ha enviado para sanar a los tristes, para predicar la liberación a los cautivos y la recuperación a los ciegos, para predicar el año de gracia del Señor.”<sup>26</sup> (Paton, 1983: 113-114).

“- Hermanos y hermanas, ésta es la noche de la última cena. Y cuando la cena había acabado, Jesús se levantó de la mesa, y se puso una toalla sobre su cintura, como yo hago ahora en memoria suya. Después tomó un plato y puso agua en él y empezó a lavar los pies de los apóstoles, y a secarlos con la toalla.”<sup>27</sup> (Paton, 1983: 236).

---

<sup>26</sup> El original de esta cita es: “The Spirit of the Lord is upon me, because He has anointed me to preach the Gospel to the poor; He has sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives and recovery to the blind, to preach the acceptable year of the Lord.” (Paton, 1983: 113-114).

<sup>27</sup> El original de esta cita es: “- Brothers and sisters, this is the night of the Last Supper. And when the supper was over, Jesus rose from the table, and he put a towel round himself, as I do

Alan Paton apuesta por la defensa de los seres humanos y por la dignidad, por ensalzar a los oprimidos y a los más desfavorecidos y por promover una sociedad común; todas estas ideas eran pilares básicos en su existencia. Esta filosofía de vida le permitió dar significado e integridad a toda su existencia y mantener la esperanza en la construcción de un mundo mejor aunque hubiera razones para perderla, idea propia del cristianismo. Nunca perdió la fe en la decencia, la tolerancia y la humanidad.

## 1.2 El contexto histórico y social

Durante el periodo colonial, las principales potencias europeas presentes en África meridional<sup>28</sup> fueron Portugal, Francia, Holanda y Gran Bretaña. El más importante de los países de esta zona es Sudáfrica. En Sudáfrica encontramos cuatro grupos principales de población:

- Los blancos: por un lado este grupo de población se compone de colonizadores británicos, cuya presencia deriva de la dominación colonial iniciada en la época victoriana. Éstos llegan masivamente al descubrirse grandes cantidades de oro y diamantes en la zona; poco a poco fueron asumiendo poder hasta que llegaron a asumir el control de las minas. Por otro lado, del grupo de población blanca también forman parte los bóers o afrikáners<sup>29</sup>, descendientes de los colonos holandeses que se instalaron en Sudáfrica a partir del siglo XVII.
- La población negra: son la mayoría pero viven marginados. No forman un grupo homogéneo pues están constituidos por al menos diez grupos étnicos distintos.

---

now in remembrance of him. Then he took a dish and poured water into it, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe them with the towel." (Paton, 1983: 236).

<sup>28</sup> Con esta denominación nos referimos a la extensión del continente africano situada al sur de la región de los Grandes Lagos.

<sup>29</sup> Bóer quiere decir campesino en holandés. Este grupo de población desarrolló un dialecto particular derivado del holandés en el que además aparecían palabras y expresiones de otras lenguas europeas y vocablos malayos e indonesios, por lo que apareció el idioma que se denomina *afrikaans* (africano).

- Los mestizos: provienen de la mezcla entre esclavos y miembros de otros grupos de población.
- Los asiáticos (sobre todo hindúes y pakistaníes): tienen algunos privilegios de los que carece la población negra. Se trasladaron a África para llevar a cabo determinados trabajos a instancias de la administración británica.

Aunque los acontecimientos históricos más importantes de la época en la que vive Alan Paton (1903-1988) están relacionados con el *apartheid*, consideramos fundamental escribir unas líneas sobre acontecimientos que precedieron a este momento histórico y que en cierto modo determinaron el marco histórico-social de Sudáfrica en el que Alan Paton escribe y pronuncia sus discursos.

Los primeros colonos holandeses (bóers o afrikáners) llegaron a territorio sudafricano en 1652. Seguidamente llegaron los ingleses, que se instalaron en Ciudad del Cabo (1806-1820). La población británica tomó posesión de la colonia en 1814, hecho que provocó que los bóers emigraran masivamente hacia el norte entre 1834-1844, acontecimiento que es conocido como Gran Travesía (“Great Trek”).<sup>30</sup>

La resistencia holandesa a la expansión inglesa provocó la Guerra Anglo-Bóer (1899-1902), que finalizó con la victoria de los británicos. El general bóer J.C. Smuts justificó su decisión de rendirse en 1902 para asegurar la supervivencia del pueblo afrikáner.

Tras los combates entre bóers e ingleses llegó la paz entre ambos grupos de población, pero esta paz llevó consigo la construcción de un estado donde a la población africana oriunda (población negra) le fueron negados todos los derechos. Tanto los británicos como los bóers se creían superiores a la población negra. Tras lo dicho en estas líneas nos atrevemos a afirmar que en este acontecimiento histórico se encuentra el embrión de la era del *apartheid*.

---

<sup>30</sup> Los bóers o afrikáners extendieron cada vez más durante este período las fronteras de la colonia holandesa arrebatándoles las tierras a las tribus locales. Se extendieron hacia el norte en protesta contra la política fronteriza de los británicos. Después se les llamó *trekboers*, palabra que se deriva del holandés *trek* y quiere decir empujar (una carreta).



Al acabar esta guerra, Sudáfrica entró a formar parte del Imperio Británico hasta que en 1910 se constituyó la Unión Sudafricana como estado independiente dentro de la *Commonwealth* y luchó al lado de Gran Bretaña en las dos guerras mundiales.

En 1912 se crea el Congreso Nacional Africano (ANC), cuyo fin era unir a los africanos políticamente activos. Su período formativo no terminó hasta 1925, año en que también se eligió la bandera y el himno del Congreso conocido como “Nkosi Sikele’l Africa”, que significa *Dios bendiga África*, compuesto por un poeta xhosa.

En el ANC podemos ver una gran influencia de la filosofía de Gandhi ya que en sus bases estuvo siempre presente la no violencia y la fortaleza del espíritu, actitud fundamental para afrontar la vida. También adoptaron de Gandhi la lucha por los intereses de los ciudadanos y la aplicación de las máximas de la solidaridad. En 1913 se publicó la llamada Ley de la Tierra (“Land Act”) que reservaba el 90% de las tierras a los blancos y prohibía a los africanos comprarlas fuera de determinadas áreas.

El Partido de África del Sur (SAP), antes denominado *Het Volk* fue fundado por Jan Smuts y Louis Botha, figuras fundamentales en la guerra contra Gran Bretaña. Este partido ganó las primeras elecciones en Sudáfrica en 1907 y formó gobierno teniendo a Botha como Primer Ministro hasta que éste muere en 1919; a partir de ese momento Smuts le sucedió en el cargo. La mayor parte de los votantes de este partido eran afrikáners aunque se distanció pronto de los intereses de la población bóer al pactar con los propietarios de ricas minas que en su mayoría eran británicos.

1914 fue un año complicado ya que el 4 de Agosto, Inglaterra le declara la guerra a Alemania, hecho que provocaba que Sudáfrica también estuviera en guerra al formar parte de la *Commonwealth*. Al comenzar la primera Guerra Mundial hubo algunas rebeliones armadas contra el gobierno del general Botha en Sudáfrica, que se unió a la guerra contra Alemania, Austria y Turquía.

También en el año 1914, James Barry Munnik Hertzog, afrikáner y antibritánico, fundó el Partido Nacional Afrikáner (NP) que arrebató el poder al SAP en las elecciones y estuvo en el poder hasta 1920. Hertzog creía que la segregación racial formaba parte del orden natural de las cosas.

Los movimientos de protesta de carácter masivo comenzaron a tener lugar entre 1918 y 1920. Entre 1920-1930 además de crisis económica en las ciudades abunda la violencia, el crimen y la delincuencia. Los lazos con el gobierno británico eran un problema que parece solucionarse cuando en 1926 el primer ministro Hertzog propone una fórmula que consiste en que Sudáfrica podría permanecer como miembro de la Mancomunidad Británica basándose en el principio de la paridad legal bajo la Corona. Ese mismo año el ANC emprendió una campaña contra una serie de leyes racistas que el gobierno del primer ministro Hertzog intentaba imponer.

En 1927 se promulgó la Ley de Inmoralidad que prohibía las relaciones sexuales entre blancos y miembros de otros grupos. Además de esta ley, había otras 'leyes inmorales', tal y como señala Wilson (1971: 101):

“El mutuo miedo y amor, atracción y rechazo entre los miembros de los diferentes grupos raciales se refleja en las llamadas ‘leyes de inmoralidad’ que prohíben los matrimonios y la unión entre los miembros de los diferentes grupos raciales. Si no existiera la atracción, no existiría la ley ni las frecuentes violaciones de ella.”<sup>31</sup>

En 1932 Sudáfrica vivía una crisis política pero los nacionalistas se niegan a renunciar a su poder. Desde el final de la Guerra Anglo-Bóer, había habido enfrentamientos entre los bóers o afrikáners y la población de habla inglesa, por lo que era necesaria la unidad entre ambos grupos de población blanca. Estas dos comunidades blancas (bóers e ingleses) se fueron acercando cada vez más al tener un interés común: el segregacionismo racial que llevaría consigo apartar a la población negra de la vida pública y tratarles de tal manera que quedara mermada la dignidad de este grupo de población.

Por un lado Smuts había puesto en marcha leyes gracias a las que se constataba el dominio blanco sobre los grupos de población que no fueran blancos, es decir, negros, mestizos e indios. Herzog, por otro lado, apoyó las

---

<sup>31</sup> El original de esta cita es: “The mutual fear and love, attraction and rejection, between members of different racial groups is reflected in the so-called ‘immorality laws’ prohibiting both marriage and liaison between members of different racial groups. If attraction did not exist there would be no law, nor the frequent breaches of it which occur.” (Wilson, 1971: 101)

leyes que impedían a la población negra y al resto de los grupos de la población no blanca acceder a la propiedad de la mayor parte de la tierra y que restringieran el derecho al voto. Este líder también apoyó la creación de zonas urbanas separadas para las comunidades no blancas que estaban muy vigiladas.

En 1933 Smuts, el líder del partido de Sudáfrica, y Hertzog, líder del Partido Nacional, se unen en el Partido Unido<sup>32</sup> (“United Party”), de tendencia anglófila, que se impuso en el Parlamento en contra de los afrikáners. Los nacionalistas afrikáners también crearon el Partido Nacional Purificado (“Gesuiwerde<sup>33</sup> Nasionale Party”), dirigido por Daniel Malan. Los nacionalistas británicos forman el Partido Dominion, que mantiene lazos con Gran Bretaña. Hofmeyr se convirtió en Ministro del Interior, Educación y Salud Pública.

En 1935, los nacionalistas guiados por Malan presionan al Primer Ministro Hertzog. La Ley de Representación Nativa (“Native Representation Act”) de 1936 llevaba consigo medidas opresoras contra la población negra ya que este grupo de la población, a pesar de ser el mayoritario, aparecía sin representación en las cámaras. Paton formó parte de la minoría blanca que defendía el trato igualitario a blancos y negros. La mayoría de la población blanca quería mantener a los negros apartados del poder.

La segregación territorial también se alcanzó en 1936 al promulgarse las denominadas “Native Trust and Land Act” que confinaban a los africanos por ley a los lugares exclusivos para la población negra africana que después se llamarían “homelands” o “bantustans”. Estas leyes se sustituyen en 1937 por las denominadas “Native Laws and Amendment Act”.

En las elecciones de 1938 el Partido Unido siguió en el poder pero los nacionalistas aumentaron escaños en el Parlamento. En 1939 se ve que se acerca una guerra cuando Hitler invade Checoslovaquia. Inglaterra y Francia tratan de frenar el ataque a Polonia en 1939. Al estallar así la Segunda Guerra Mundial, el Partido Unido se divide entre los afrikáners que siguen a Hertzog y quieren mantenerse neutrales en la guerra y la población de habla inglesa que sigue a Smuts y piensan que Sudáfrica ha de colaborar con Gran Bretaña. De este modo se ve claramente dividida la población blanca de Sudáfrica entre los

---

<sup>32</sup> Este partido político también suele denominarse Partido Unificado.

<sup>33</sup> Este término significa purificado.

que quieren colaborar con los británicos y los que no. Smuts y los sudafricanos de origen británico apoyaron a Gran Bretaña; por otro lado el Partido Nacional Purificado (GNP) prefirió apoyar a la Alemania nazi.

La población de Sudáfrica estaba dividida pero colaboró en la guerra en el bando británico. Al triunfar la idea de apoyar a Gran Bretaña de Smuts, Hertzog, el otro líder del Partido Unido decidió unirse a los nacionalistas de Malan. Paton decidió alistarse en la guerra a pesar de sus ideas pacíficas.

En las elecciones de 1943, el Partido Unido de Smuts ganó por mayoría de modo que Smuts se convierte en el Primer Ministro mientras que los nacionalistas se debatían entre Malan y Hertzog. El triunfo de un régimen discriminatorio en Sudáfrica estaba cada vez más cerca. En las elecciones del 26 de mayo de 1948, el Partido Unido en el poder presenta un programa con algunas medidas favorables a la población negra: mayor acceso de los africanos a puestos especializados, aumento de la población urbana de color y modernización de la agricultura.

En el lado opuesto, el Partido Nacional, de ideología afrikáner y dirigido por Daniel Malan, pretende que Sudáfrica sea gobernada por los blancos y que el hombre africano no tenga ninguna capacidad jurídica. Aunque éstos perdieron las elecciones, hemos de tener en cuenta que las zonas rurales primaban sobre las urbanas en la ley electoral, por lo que consiguen el control del Parlamento, de modo que comienza a gobernar el Partido Nacional con Malan a la cabeza. De esta manera, mientras este partido está en el poder, sus diferentes dirigentes (Malan, Strijdom, Verwoerd) convierten al *apartheid* en el régimen dominante.

La teoría esencial del *apartheid* consistía en mantener la hegemonía de los dos millones de ciudadanos blancos controlando a los ocho millones de población negra sudafricana y manteniendo las razas totalmente separadas. De este modo, las leyes establecieron dos categorías de población claramente diferenciadas: los blancos y los no blancos,<sup>34</sup> tal y como señala Ballinger (1969: 248):

---

<sup>34</sup> Los no blancos se subdividían a su vez en indios, nativos y población de color ("coloured", asiáticos y mestizos fundamentalmente).

“Los primeros meses del nuevo gobierno marcaron las tres tendencias que, en contra de todas nuestras esperanzas de una estructura democrática abierta, parecían destinadas a establecer el patrón del Estado Nacionalista Africano – (1) una separación basada en la raza, independientemente de lo que exija su lógica al final, designada para establecer y mantener la supremacía ‘blanca’ sobre toda la comunidad por tiempo indefinido, (2) una desviación de la Constitución para este propósito, y (3) un control extensivo- tal y como lo denominó el Dr. Malan- sobre la actividad política basado e inspirado por el objetivo contrario de un estado democrático multirracial.”<sup>35</sup>

Como señala Cortés López (1995: 131) con respecto a las pretensiones de los que apoyan la segregación racial: “Su meta será conseguir un desarrollo paralelo y separado entre las razas ubicando a cada una de ellas en un espacio físico determinado, llamado “homeland” o “bantustan”, donde desarrollen su vida y cultura”. Se fijó un número de diez “homelands” o “bantustans” (son territorios reservas) en atención a los grupos étnicos más importantes.

Para conseguir llevar a efecto este régimen discriminatorio, promulgaron leyes como la “Ley sobre los matrimonios mixtos” en 1949, que los declaraba ilegales. En 1952 se promulgó la “Ley de abolición de los pases y documentos” que obligó a la población negra a llevar un carnet especial donde constaran sus huellas digitales, datos personales, lugar de trabajo e impuestos que pagasen. En 1953, la “Ley sobre la reserva de los espacios separados” establecía el lugar que tenía que ocupar cada grupo racial en los lugares públicos. Paton critica claramente la política de la época en el Segundo volumen de su autobiografía, *Journey Continued*: “La arrogancia del Partido Nacional era

---

<sup>35</sup> El original de esta cita es: “The first few months of the new Government’s office had already outlined the three strands that, against all our hopes a widening democratic structure, seemed destined to make up the pattern of the Afrikaner Nationalist state-(1) a separation on a basis of race which, whatever its logic might demand in the end, was designed to establish and maintain ‘white’ supremacy within and over the whole community for at least as far as anyone could foresee, (2) a bending of the Constitution to this purpose, and (3) a spreading control- check Dr. Malan called it-upon political activity based on and inspired by the contrary objective of a multi-racial, truly democratic state.” (Ballinger, 1969: 248)

absoluta. Era el clásico ejemplo de que el fin justifica los medios, y el fin, aunque aparentemente era la seguridad del Estado, era en realidad la seguridad del Partido Nacional”.<sup>36</sup> (Paton, 1989: 75)

La década de los cincuenta está marcada por la resistencia al régimen del *apartheid*; una muestra clara de ello es que el 86% de la tierra del país era de uso exclusivo de los blancos. Fue una década de anticolonialismo y de revoluciones anticoloniales. Sparks (1990: 214) comenta lo siguiente en su libro *The Mind of South Africa*:

“El Apartheid es causa y efecto. El etnocentrismo que dio lugar a él crece dentro de él, debido a que en una sociedad fragmentada, la gente de distintas razas y de distintas lenguas no tienen contacto real o alguna idea de lo que está en el corazón o en la mente del otro.”<sup>37</sup>

La oposición a la represiva legislación del gobierno de Malan llevada a cabo por el Congreso Nacional Africano (ANC) tuvo poco éxito. Nelson Mandela, un joven abogado de Johannesburgo que entró en la ejecutiva del ANC en 1949, y otros miembros de la dirección elaboraron un programa de acción contra el régimen marcado por la segregación racial.

Una muestra clara de lo anteriormente expuesto es el paro nacional convocado por el Partido Comunista, el ANC y el Consejo Indio Sudafricano (SAIC) en 1950. El Partido Nacional odiaba estas tres organizaciones, especialmente al Partido Comunista tal y como señala Paton en su libro *Journey Continued*:

“El miedo y el odio al comunismo del los nacionalistas afrikáners era patológico. El Comunismo era el anti-Cristo, el ateísmo encarnado. De algunos cristianos afrikáners

---

<sup>36</sup> El original de esta cita es: “The arrogance of the Nationalist Party was absolute. It was a classical example of the end that justifies the means, and the end, though ostensibly the security of the State, was in fact the security of the Nationalist Party.” (Paton, 1989: 75)

<sup>37</sup> El original de esta cita es: “Apartheid is both cause and effect. The ethnocentrism that gave rise to it flourishes within it, since in a compartmentalized society, people of different race and language groups have no real contact with one another or any sense of what is in the other’s heart and mind”. (Sparks, 1990: 214)

habría sido permisible decir que su religión principalmente cristiana sino que era en primer lugar anti-comunista. Era posible oír decir a un joven cristiano afrikáner que mataría a los comunistas por Cristo.”<sup>38</sup> (Paton, 1989: 37)

Pero el eje central del ANC consistió en promover en junio del año siguiente la “Campaña de Desafío a las Leyes Injustas”, que fue seguida por un gran número de habitantes. La Campaña de Desafío consistió en rebelarse contra las leyes que establecían que había lugares sólo para blancos, es decir, se trataba de violar las restricciones que imponía el *apartheid* en lugares y en ocasiones concretas. El gobierno encarcelaba durante tres años a los que protestaban contra esta medida, por lo que miles de personas fueron a la cárcel. Esta campaña consiguió movilizar a una gran parte de la población negra pero al reaccionar brutalmente el Gobierno blanco, los dirigentes del ANC decidieron utilizar otras medidas para oponerse al régimen. El presidente de ANC desde 1952 fue Albert Luthuli.<sup>39</sup>

En 1954 el Parlamento concedió al Gobierno el derecho a destruir los suburbios negros que estaban situados en los alrededores de Johannesburgo, por lo que los nativos que vivían en dicha zona fueron realojados en barrios-guetos que se harían famosos posteriormente como Soweto y Sharpeville. En esta época las leyes consagraron también dos sistemas de educación separados y la huelga de negros que trabajaban para blancos quedó establecida como un delito.

En un congreso en 1955 tuvo lugar un acontecimiento político muy importante contra la política llevada a cabo por el Gobierno al celebrarse el denominado Congreso del Pueblo en que se reunieron todas las fuerzas políticas que se oponían al *apartheid*. Fue convocado por el ANC y en él tres mil delegados de diferentes razas adoptaron la Carta de la Libertad (“Freedom

---

<sup>38</sup> El original de esta cita es: “The Afrikaner Nationalists’ fear and hatred of communism was pathological. Communism was the anti-Christ, Godlessness incarnate. Of some Afrikaner Christians it would have been permissible to say that their religion was not a primarily Christian but was primarily anti-communist. It was possible for a young Afrikaner Christian to say publicly of communists, that he would kill them for Christ.” (Paton, 1989: 37)

<sup>39</sup> A finales de 1960, Luthuli recibe el Premio Nobel de la Paz por su lucha a favor de los derechos del pueblo negro.

Charter”)<sup>40</sup> en la que se ponía de manifiesto una visión de futuro para Sudáfrica: liberada del *apartheid*, con un régimen democrático en el que blancos y negros pudieran vivir en paz.

En 1958 Hendrick Verwoerd, que había sido Ministro de Asuntos Interiores con el gobierno de Malan, se convierte en Primer Ministro tras la muerte de Strijdom. Bajo su mandato, a los negros se les prohibía asistir a la mayoría de las universidades, tal y como comenta Sparks (1990: 196): “Separados y diferentes era el principio en que se basaba la nueva Ley de Educación Bantu”.<sup>41</sup>

En este momento hay luchas internas entre las dos tendencias que encontramos en el ANC, los oficialistas y los africanistas, ya que estos últimos no querían aliarse con otros grupos, sino que la lucha reivindicativa la llevaran a cabo sólo los africanos. Los africanistas crearon el “Congreso Panafricano” (PAC) cuyo líder fue Roberto Sobukwe. Éstos defendían el protagonismo exclusivo de los negros en la lucha por su liberación.

El PAC convocó una manifestación en 1960 que acabó con el incidente de Sharpeville en el que murieron setenta personas y ciento ochenta manifestantes de esta barriada de Transvaal resultaron heridos. Esto provocó que el gobierno actuara en contra de las organizaciones políticas negras a través de una legislación de intimidación, por la cual se prohibieron numerosas organizaciones. En abril de ese mismo año, el gobierno declaró ilegales el ANC y el PAC por lo que muchos de sus dirigentes tuvieron que exiliarse. Esta decisión implicaba que durante más de una década la actividad política llevada a cabo por negros cesaba en Sudáfrica.

En octubre de 1961 el Partido Nacional en el Gobierno, cuyo primer ministro era el afrikáner Hendrik Verwoerd, proclamó la independencia del país de modo que Sudáfrica se separó de la corona inglesa y abandonó la Commonwealth para convertirse en república independiente. En ese mismo año, el Partido Liberal, cuyo líder era Alan Paton, con sólo tres mil votos, propugnaba la abolición del *apartheid*. Paton era el líder de este partido político

---

<sup>40</sup> Alan Paton reproduce parte de esta Carta de la Libertad en la novela *Ah, But Your Land Is Beautiful* (1981).

<sup>41</sup> El original de esta cita es: “Separate and different was the principle on which the new Bantu Education Act was based”. (Sparks, 1990: 196)



que se oponía a la segregación racial que amenaza constantemente a Sudáfrica hasta que es obligada su disolución en 1968. El Partido Liberal estaba abierto a personas de razas diferentes y compartía algunas ideas con el Cristianismo, en palabras de Paton (1968: 80):

“El Partido Liberal no es una organización cristiana, ni podría serlo. Es una organización política con una fuerte moral. [...] Aunque el Partido Liberal no es una organización cristiana, sus políticas tienen mucho en común con la ética cristiana, y su filosofía ha estado influida por la teología cristiana.”<sup>42</sup>

Cuando el Partido Liberal no podía existir como partido político, Paton quería que siguiera diseminado a través de la prensa por lo que sus miembros escribieron artículos en revistas como *Reality*, *Contact* o *Liberal Opinion*. Paton dejó claro en el segundo volumen de su autobiografía que después de que el Partido Liberal fuera declarado ilegal, decidió no tener un papel activo en política aunque siempre estuvo informado de lo que ocurría en el panorama político:

“Después de la muerte del Partido Liberal en 1968 nunca vi a la policía de seguridad otra vez y nunca me volví a unir a una organización política. Me convertí en un observador político y mis opiniones fueron tratadas con respeto porque no tenían fidelidad partidista. Para mí fue un tiempo de libertad intelectual que uno puede no disfrutar mientras es miembro de un partido porque ha de tener lealtad al partido y a sus políticas y uno debe a

---

<sup>42</sup> El original de esta cita es: “The Liberal Party is not a Christian organisation, nor could it be. It is a political organisation with a strong moral motive. [...] Now although the Liberal Party is not a Christian organisation, its policies have a great deal in common with Christian ethics, and its philosophy has been influenced by Christian Theology.” (Paton, 1968: 80)

veces no estar de acuerdo en silencio porque no quiere no ser leal".<sup>43</sup> (Paton, 1989: 287)

El período comprendido entre 1961-1989 se caracteriza por el desarrollo y la consolidación de la política del *apartheid* llevada a cabo por la política del Partido Nacional, ya que obtuvo mayoría absoluta en todas las elecciones. Es evidente que el eje central del Partido Nacional era la defensa de la supremacía blanca y de la segregación racial. El partido en el poder desmantelaba cualquier foco de resistencia; así en 1963 tuvo lugar el proceso de Rivonia en el que Mandela y otros miembros del ANC fueron acusados de diversos delitos, de modo que Mandela fue condenado a cadena perpetua.

El Primer Ministro Verwoerd fue asesinado en el Parlamento en septiembre de 1966 por uno de los bedeles cuya madre era mulata. Su sucesor fue Baltasar Vorster, que siguió con la misma política de discriminación racial de su predecesor.

En 1969 Steve Biko funda el movimiento Conciencia Negra, cuyo fin era alentar a los africanos a sentirse orgullosos de su raza, apostando siempre por la no violencia y por la colaboración interracial. También había creado la Organización de Estudiantes Sudafricanos. Debido a sus estudios de medicina, a él le preocupaban mucho los efectos psicológicos causados por la presión del *apartheid*. El movimiento Conciencia Negra pone de manifiesto que la llama de protesta se había extendido a las universidades.

Los años setenta están marcados por sangrientos tumultos en los guetos negros debido a la radicalidad con que se estaba llevando a cabo la política segregacionista. Las manifestaciones contra las medidas racistas llevadas a cabo por el gobierno son constantes pero hemos de destacar la de Soweto (Johannesburgo) en 1976 en la que murieron trescientas personas a manos de la policía y el ejército cuando los escolares se manifestaban contra la medida gubernamental de imponer el estudio de la lengua afrikáner en las escuelas.

---

<sup>43</sup> El original de esta cita es: "After the death of the Liberal Party in 1968 I never saw the security police again. Nor did I ever join any political organisation. I became a political observer and my opinions were treated with respect because I had no partisan loyalties. It was for me a time of the kind of intellectual freedom which one may not enjoy while one is a member of a party. For one then has a loyalty to the party and to its policies and one must sometimes disagree in silence because one does not wish to be disloyal." (Paton, 1989: 287)

Con este incidente y otros con características similares cada vez iba generándose más violencia.

En septiembre de 1977 muere en extrañas circunstancias en prisión Steve Biko. Él había apostado por la colaboración interracial y se oponía a la violencia. El arresto y muerte de Biko mientras estaba en custodia policial creó un nuevo brote de ira pública y contribuyó a la rebelión negra. Ese mismo año se prohibieron dieciocho organizaciones negras.

La crisis del *apartheid* comienza en 1978 debido a que el gobierno flexibiliza la política segregacionista. Hay gran malestar entre la población. Vorster dimite en 1978 como Primer Ministro para ocupar el puesto de presidente de la República y éste vuelve a dimitir al año siguiente de su nuevo cargo por verse implicado en el manejo de fondos secretos. Su sucesor es Pieter Botha, cuyo fin principal era conseguir el poder persuadiendo, mecanismo que usó con mestizos y asiáticos para aislar aún más a los negros. Su política creó un clima de violencia y presión internacional.

En la década de los ochenta, la población negra se opuso aún con más fuerza a la hegemonía blanca por medio de manifestaciones y otras medidas antiviolencia organizadas por los movimientos políticos y sociales. Esta oposición estaba dirigida por organizaciones, de entre las cuales hemos de destacar al ANC, que exigía principalmente el fin del *apartheid*, el sufragio universal y la liberación de los presos políticos. Las revueltas se multiplicaban por todo el país y eran miles las víctimas de la represión policial.

Además de la oposición interna, instituciones internacionales se oponían a la política llevada a cabo por el gobierno sudafricano; destaca la oposición de la Organización para la Unidad Africana (OUA). En 1983 se aprobó una nueva constitución. Desde 1984 se propagó una ola de insurrección en la que murieron más de tres mil personas durante los tres años que duró. En 1985, Desmond Tutu, obispo de Johannesburgo y gran luchador contra el *apartheid*, recibió el Premio Nobel de la Paz.

El 15 de agosto de 1989 dimitió Botha y el nuevo presidente que asumió la jefatura del Gobierno fue Frederic De Klerk, encargado de introducir una serie de reformas para mejorar la crisis que amenazaba al país. Liberó a varios

dirigentes del ANC, entre ellos Nelson Mandela<sup>44</sup> y anunció la desaparición de la segregación racial en transportes, lugares públicos, administración y apertura de los hospitales a todas las razas, entre otras medidas. Dicha medida entró en vigor en octubre de 1990. El nuevo presidente también permitió que se legalizaran el Partido Comunista, el PAC, el ANC; además fueron consideradas legales algunas organizaciones negras.

El ANC mantuvo conversaciones con el Gobierno, de modo que se ponía fin a la violencia, se permitía el retorno de los exiliados, la liberación de los presos políticos y la normalización política. En 1991 el ANC eligió como presidente a Nelson Mandela y en 1994 se llevaron a cabo las primeras elecciones democráticas en la historia de violencia de Sudáfrica; en ellas triunfa el partido Congreso Nacional Africano, por lo que asume la presidencia Nelson Mandela, cuya tarea consistía en reconciliar a la población que durante tanto tiempo había estado dividida. Ese mismo año De Klerk y Mandela obtuvieron el Premio Nobel de la Paz. Como afirma Reverte (1998: 150): “Los nietos de los bóers hincaban la rodilla y Nelson Mandela, el nieto de los esclavos, era proclamado presidente”.

La característica principal de la sociedad sudafricana ha sido la discriminación: los blancos se concentran sobre todo en las ciudades mientras que los negros viven en barrios o guetos cercanos a las ciudades blancas llamados “townships”. Los sudafricanos han vivido escapando del hombre blanco, ocultándose, apartándose, escondiéndose o luchando. Todo esto vino provocado porque los encuentros con los seres humanos diferentes (la población blanca minoritaria en el país) llevó consigo en muchos momentos de la historia del país la lucha y la muerte.

Podemos afirmar que en 1994 comenzó un período de paz. Como señala Reverte (1998: 52):

“La salvación de África no reside en la recuperación de valores bárbaros del pasado, sino en la capacidad de África para asumir como propios dos valores de la

---

<sup>44</sup> Mandela abandonó la cárcel el 11 de Febrero de 1990 después de permanecer en prisión desde 1963 tras el incidente de Rivonia.

civilización que no son europeos, sino patrimonio humano:  
democracia y cultura.”

*Thabo Mbeki es el presidente de Sudáfrica desde 1999. En una línea similar a la de Mandela, este presidente sigue luchando por la mejora del país.*

### 1.3 El contexto literario<sup>45</sup>

Alan Paton publica la mayor parte de su obra literaria y escribe y pronuncia la mayoría de sus discursos entre 1948 y 1981. Para referirnos a este período en los estudios literarios encontramos diversos términos:

- “Literatura postcolonial”<sup>46</sup>. Caramés et al. (1997: 72) afirman que el término “literatura post-colonial” denomina el tipo de literatura que ha surgido en países que fueron dominados por algún poder europeo y que todas comparten el hecho de haber surgido como reacción a un poder histórico imperialista.

- “Literatura de la Commonwealth”: literatura escrita durante la Guerra Civil con Cromwell y durante el período en que las colonias británicas adquirieron su independencia. Este término se propuso en la década de los sesenta y es bastante polémico debido a que lleva consigo algunas connotaciones negativas. García Ramírez (1999: 21) señala que podría parecer que nos encontramos ante manifestaciones literarias que siguen manteniendo de alguna manera dependencia respecto de la literatura de la metrópoli, al surgir esta denominación de una institución política nacida históricamente de la colonización. Además hay países, como es el caso de Sudáfrica en la época del *apartheid*, que en algún momento no pertenecieron a la Commonwealth, por lo que este término no es totalmente ajustado.

- “Nuevas literaturas en lengua inglesa” u “otras literaturas en lengua inglesa”: denominación neutra ya que evita toda referencia al colonialismo y desprovista de connotaciones políticas.

---

<sup>45</sup> Las principales referencias bibliográficas utilizadas para elaborar este apartado han sido Caramés et al. (1997), Pereyra y Mora (1998) y García Ramírez (1999).

<sup>46</sup> Los autores no se ponen de acuerdo en si dicho término ha de escribirse con un guión tras el prefijo (post-colonial) o sin guión (postcolonial); nosotros optaremos por esta segunda opción.

- “Literaturas coloniales”, término que destacaba lo que estas literaturas tenían en común.

- A veces se ha usado la denominación “Literaturas del Tercer Mundo”, que ha sido rechazado por su carácter peyorativo y porque parece indicar una dependencia respecto de la metrópoli.

Nosotros optaremos por el término “literatura postcolonial” pues es claro y parece indicar que la etapa histórica del colonialismo ha sido superada. Dicho término hace referencia al momento en que esta literatura aparece y está muy consolidado. Podemos afirmar que la literatura postcolonial es un fenómeno literario relativamente reciente debido a que los hechos históricos que causaron su aparición (cf. apartado 1.2) se nos presentan como cercanos en el tiempo.

El término “literatura postcolonial” engloba una gran variedad de culturas, un gran marco geográfico y los diferentes procesos imperialistas. Al acercarnos a la literatura postcolonial hemos de referirnos a tres zonas geográficas claramente delimitadas y con características diferentes en cada caso:

-África oriental: núcleo en el que destaca la producción literaria de Kenia.

-África meridional: donde destaca la República Sudafricana, lugar del que procede Alan Paton. Hablar de la literatura de África meridional es hablar fundamentalmente de literatura sudafricana.

-África occidental: zona en la que destaca la producción literaria de Nigeria.

A continuación vamos a presentar brevemente el panorama literario de Sudáfrica. Es bien sabido que el régimen político del *apartheid* al que nos hemos referido en el apartado 1.2 estuvo presente en las formas literarias, ya que los autores tuvieron que estar a favor o en contra de dicho régimen, de modo que aparecen diferencias en la literatura. El *apartheid* determinó tanto el compromiso de los autores como que éstos tomaran partido político o ético en la situación, en palabras de Paton (1984: 89):

“Uno puede difícilmente esperar que un escritor negro no tenga un compromiso profundo. La literatura no puede significar lo mismo para los gobernados que para los que gobiernan, ni tampoco lo mismo para los conquistados que para el que conquista. Hay sin embargo una gran evidencia de que el escritor blanco es cada vez menos capaz de evitar el compromiso.”<sup>47</sup>

Durante los años 40 los temas que encontramos en las obras literarias son la guerra mundial, la ciudad y la nueva conciencia social. En la literatura de esta época también encontramos asuntos cotidianos relacionados con las experiencias del autor. En estos años hemos de destacar dos novelistas fundamentales con sus respectivas novelas: Peter Abrahams y Alan Paton.

La novela de Peter Abrahams *Mine Boy* (1946) se centra en la vida de la población negra en una Sudáfrica gobernada por blancos; la novela de Alan Paton *Cry, the Beloved Country* (1948) es una llamada a la justicia y a la reconstrucción de una Sudáfrica en la que primen los derechos humanos por encima de las diferencias raciales. En ambas novelas encontramos un tema característico en este período: ‘Jim who comes to Joburg’ por medio del cual se describe cómo la población abandona los pueblos para comenzar una nueva vida en la ciudad.

La valía de Alan Paton es evidente por la calidad de sus escritos. Chapman (2003: 232) lo pone de manifiesto de una manera muy clara en la siguiente cita:

“Lo que garantiza a Paton su continuo atractivo no es, como han sugerido algunos críticos, que ofrece al lector burgués el consuelo del cambio en el corazón sin el cambio en las calles. Hay poco consuelo y mucha desolación en los escritos. Por el contrario, es el hecho de

---

<sup>47</sup> El original de esta cita es: “One can hardly expect a black writer to escape a deep involvement. Literature can never mean the same to the ruled as to the rulers, nor to the conquered as to the conqueror. There is however a great deal of evidence that the white writer is less and less able to avoid involvement.” (Paton, 1984: 89)

que Paton es un gran narrador que consigue sus datos sociales por medio de patrones arquetípicos persuasivos. Sus personajes son tipos que manifiestan actitudes en la sociedad; al mismo tiempo, él concede a sus tipos de personajes- de manera que no lo hace Peter Abrahams- con la suficiente individualidad para que sean psicológicamente creíbles.”<sup>48</sup>

A partir de los años 50 los temas políticos aparecen constantemente en las obras. Tras la masacre de Sharpeville en 1960 y los levantamientos en Soweto en 1976, floreció la que se ha denominado literatura de resistencia. Los autores sudafricanos que se opusieron a la política del *apartheid* normalmente presentan sus obras dentro de la estética del realismo social, ya que, en vez de construir un mundo imaginario, optaron por reflejar y denunciar la realidad social que les envolvía, tal y como señala Darian-Smith (1996: 103-104), los escritores son conscientes de que “El discurso colonial estaba impregnado con imágenes polarizadas sobre el poder de una raza sobre otra: la posesión y la no posesión, la conquista y la esclavitud, la dominación y la sumisión; el explotador y el explotado, el opresor y el oprimido, el apresador y el cautivo.”<sup>49</sup>

Durante este período se concede mucha más importancia a las obras literarias escritas por la minoría blanca que a las escritas por autores negros. A pesar de las constricciones impuestas por el régimen, hemos de señalar que la literatura sudafricana escrita en lengua inglesa es de las más importantes del período postcolonial, en palabras de Ndebele (1994: 118):

“Ahora el sistema racista de Sudáfrica ha negado de manera sistemática a la mayoría oprimida cualquier

---

<sup>48</sup> El original de esta cita es: “What guarantees Paton his continuing appeal is not that, as some critics have claimed, he offers the bourgeois reader the comfort of change in the heart without change in the streets. There is little comfort and much desolation in the writing. Rather it is that, quite unashamedly, Paton is a compelling storyteller who conveys his social data through persuasively archetypal patternings. His characters are types that stand for attitudes in society at large; at the same time, he imbues types – in ways that Peter Abrahams does not – with sufficient individuality to lend them psychological credibility.” (Chapman, 1996: 232)

<sup>49</sup> El original de esta cita es: “Colonial discourse was permeated with polarized imagery about the power of one race over another: possession and dispossession, conquest and slavery, domination and submission; the exploiter and the exploited, the oppressor and the oppressed, the captor and the captive.” (Darian-Smith, 1996: 103-104)



oportunidad significativa para un compromiso creativo en toda el área de la práctica cultural. No se han colocado en su camino sólo los obstáculos en la escritura, pintura, música y las otras artes sino también, específicamente, ellos no han tenido nada que decir en la planificación social de la sociedad.”<sup>50</sup>

Podemos hablar de tres períodos en la literatura sudafricana (García Ramírez, 1999: 181):

- El período pre-*apartheid*, en el que observamos una gran presencia colonial; se describe la sociedad colonial debido a que esta literatura se dirige a la sociedad colonial. Los escritores no quieren permanecer callados ante la realidad social que les rodea por lo que comienzan los primeros testimonios.

Este período se extiende hasta finales de los años cuarenta, en que la política segregacionista del *apartheid* adquirió definitivamente papel hegemónico en Sudáfrica, debido a que entran en vigor diversas leyes que marcaban las desigualdades entre los diferentes grupos raciales de la población. La Guerra Anglo-Bóer a la que nos hemos referido en el apartado anterior estuvo muy presente en este primer período de la literatura sudafricana.

- El período del *apartheid* presenta una doble perspectiva: hay un grupo de autores blancos que ensalzan la política del *apartheid*; por otro lado encontramos una minoría de autores blancos que denuncian la situación del régimen. Su literatura está impregnada de elementos sociales. De la afirmación anterior se desprende que en Sudáfrica nos encontramos con una literatura dividida, ya que el *apartheid* obligó a los autores a no permanecer impasibles ante este régimen que afectó al orden social sino a tomar partido a favor o en contra del mismo. Este segundo período, que se prolongará durante más de

---

<sup>50</sup> El original de esta cita es: “Now, the racist system of South Africa has systematically denied the oppressed majority any meaningful opportunity for creative involvement in the entire arena of cultural practice. It is not only that obstacles have been placed in their way in the fields of writing, painting, music, and the other arts, but also that, specifically, they have had no say whatsoever in the socially organised planning of society.” (Ndebele, 1994: 118)

cuatro décadas, coincide con la vigencia del *apartheid*, marcado claramente por la segregación racial y por el aislamiento internacional.

- En el período post-*apartheid*, que se inicia a principios de los noventa y se prolonga hasta nuestros días, encontramos a los autores que son parte del segundo período. Gran parte de estos autores se vieron obligados a salir de Sudáfrica en la época del *apartheid* y ahora regresan. En este período podemos hablar de una elite intelectual que causa un gran impacto en la sociedad.

Una de las características fundamentales de este período es la desaparición del *apartheid* de modo que comenzó una nueva etapa en Sudáfrica al tener acceso al poder político Nelson Mandela representando a los negros, que eran el grupo de población más numeroso.

Podemos situar a Alan Paton entre el primer y el segundo período de la literatura sudafricana. Paton inaugura este segundo período marcado por el realismo y los temas sociales. Su obra es amplia como hemos podido observar en el apartado 1.1. Paton, junto con el resto de los autores que se oponen al *apartheid*, respondía a los ataques que estaban sufriendo la libertad y la dignidad humana. Estos autores defendían los intereses de la población negra y pretendían que por medio de sus escritos la población se replanteara el significado de la libertad, la justicia, la verdad o el amor.

Las obras de Alan Paton son verdaderamente conmovedoras debido a que en ellas se nos describen con total viveza los sentimientos de los que vivieron una vida marcada por la opresión; en ellas se nos invita a reflexionar sobre las virtudes que enaltecen al ser humano como son la humildad, el amor, la compasión y la dignidad.

Paton fue un hombre de fe. Pasó su vida luchando por la justicia y la libertad; era un hombre de esperanza que creía en la no-violencia como la manera de acabar con el *apartheid*. Paton siempre fue un defensor de los derechos humanos y creía en la libertad como herramienta poderosa de transformación social, es decir, fue un escritor que luchó por medios no violentos. Tenía fe en una sociedad mejor, tal y como declara en este artículo de la revista *Reality* en 1976:

“Mi propia fe es que esta sociedad puede todavía cambiarse por medio del trabajo y la devoción, sin duda ayudada por acontecimientos externos e internos. Ésta es una fe, y algunas personas dirían que tiene poco fundamento en la razón. Pero yo elijo mantenerla, porque si tuviera que mantener la fe de que esta sociedad sólo puede cambiarse por medio de la violencia y el terror, me marcharía y me iría a vivir a otro lugar.”<sup>51</sup> (Paton, 1976: 17)

En su producción literaria Paton siempre defendió que había que acabar con el apartheid porque había muchas personas sufriendo por sus leyes injustas que se basaban en la división de las razas. Él puso de manifiesto en sus obras que el apartheid no era aceptable desde el punto de vista ético e hizo los problemas de los más necesitados sus propios problemas. Paton rechazó la idea de que las personas tenían que permanecer separadas dependiendo del color de su piel. Como liberal, creía en una sociedad en la que las diferencias enriquecían a las personas. En su opinión, en el camino de desarrollo de la humanidad no debía existir la separación racial; en la montaña de cada individuo (empleando la metáfora que Alan Paton emplea en su autobiografía en la que describe su vida yendo hacia la montaña, *Towards the Mountain*), todos deberían ver las razas como un elemento que enriquece la naturaleza humana. Él siempre dejó claro que en la peregrinación de las personas por este mundo, cada ser humano tiene los mismos derechos y la misma dignidad.

La obra literaria de Paton es muy conmovedora porque hace referencia constantemente a las situaciones y los sentimientos de personas que sufren debido a la situación social de Sudáfrica. En sus obras, los lectores son invitados a reflexionar sobre las virtudes que dignifican a la naturaleza humana,

---

<sup>51</sup> El original de esta cita es: “My own faith is that this society can still be changed by work and devotion, aided no doubt by external and internal events. This is a faith, and some people would say that it has very little ground in reason. But I choose to hold it, because if I were to hold the faith that this society can be changed only by violence and terror, I would get out and go and live somewhere else.” (Paton, 1976: 17)

tales como el amor, la humildad, la compasión y la dignidad. A Paton no le gustan los escritores que no se comprometen con lo que ocurre en sus sociedades; él observa la sociedad y escribe basándose en la sociedad con la intención de transformarla. Paton declara en la entrevista que le hacen para el número 312 de la revista *Mundo Negro* (1988: 52) lo siguiente sobre el papel del escritor:

“No me gustan mucho los escritores que no se ocupan de lo que sucede en su sociedad. Pero, por otra parte, tampoco tengo mucha simpatía por los escritores que van por ahí agitando eslóganes, porque la literatura de protesta deja de ser literatura cuando traspasa los objetivos estéticos, que constituyen la auténtica integridad de la misma literatura. Mi posición es la del que vive y mira a la sociedad, pero no olvida el papel propio del escritor.”

Por otra parte hemos de establecer una delimitación clara de autores y obras según su compromiso ideológico. Ngara (1985) hace referencia a cuatro grupos claramente diferenciados:

- Orientación liberal: grupo formado por autores de la minoría blanca de Sudáfrica y Zimbabue. A él pertenece Alan Paton, que es la figura más destacada dentro de este grupo si nos centramos en las novelas que se oponen al *apartheid*

- Orientación nacionalista: como señala García Ramírez (1999: 36), "esta narrativa se desarrolla fundamentalmente durante la fase más intensa del proceso de descolonización (1957-1967), en los momentos inmediatamente anteriores o posteriores a la independencia de la mayor parte de los países de origen de los autores".

- Orientación radical no marxista: grupo desarrollado sobre todo a finales de los años setenta.

- Orientación socialista: vigente desde principio de los años setenta. Esta orientación se opone a las tendencias nacionalistas.

Aunque nosotros nos vamos a limitar a presentar una selección de los principales discursos escritos por Alan Paton en inglés, debemos señalar que en el continente africano además de literatura escrita en lengua inglesa (literatura anglo-africana) también encontramos literatura francófona, lusófona, hispanófona, literatura escrita en árabe y en lenguas vernáculas. Al no ser éste un trabajo de literatura remitimos a las obras de García Ramírez (1999) y Pereyra y Mora (1998), que describen las principales características de las literaturas africanas escritas en las lenguas que acabamos de enumerar.

Como señalan Pereyra y Mora (1998: 88), la selección de una lengua africana o europea tiene mucha importancia a la hora de comprender los objetivos personales y profesionales de cada escritor ya que publicar en una lengua europea garantiza el acceso de las obras a los lectores occidentales. Por el contrario, las obras escritas en lenguas vernáculas no llegan normalmente a difundirse en el mundo industrializado.

La literatura escrita en lengua inglesa se desarrolla principalmente en países que tuvieron relaciones con Gran Bretaña, que fue la principal potencia europea durante el proceso de colonización del continente africano. La literatura anglófona es la más importante del panorama literario del África subsahariana.

García Ramírez (1999: 18) señala que la literatura escrita en lengua inglesa se puede dividir en tres zonas según su localización geográfica: la primera agrupa a distintos países de la costa atlántica en el África occidental; la segunda se sitúa entre la región de los Grandes Lagos y la costa del Océano Índico; la tercera zona engloba a los países del sur del continente.

Con respecto a los géneros literarios presentes en Sudáfrica, aunque nosotros nos vamos a limitar a presentar algunos discursos de Alan Paton, queremos enumerar los tres géneros básicos:

- La poesía: no presenta mucha influencia europea debido a que la tradición oral africana es muy fuerte. La poesía que encontramos en lengua anglófona pretende transmitir valores del pasado que de algún modo puedan transformar el presente.

- La ficción: Pereyra y Mora (1998: 114) afirman que “[...] la novela en África es la única forma artística que ha sido totalmente importada e impuesta, mientras que la poesía y el teatro forman parte de la herencia africana”. En este género se incluyen las historias tradicionales africanas a las que unen la tradición escrita europea.

En Sudáfrica, además de los escritores negros, hay un grupo numeroso de escritores blancos que contribuyeron de manera importante a la historia literaria del país con sus obras; uno de los más sobresalientes fue Alan Paton.

Pereyra y Mora (1998: 114-115) ponen de manifiesto que la narrativa africana pasa por tres momentos fundamentales: en un primer momento se exalta la colonización; a continuación se critica el colonialismo de modo que la novela se convierte en uno de los modos principales de expresión; en el tercer momento los escritores tratan de encontrar soluciones a los problemas africanos.

- El teatro: hay dificultades para separar este género de los tradicionales ritos africanos. Se considera que nace a mediados de los años treinta (Pereyra y Mora, 1998: 151) cuando el sudafricano H.I.E. Dhlomo escribe *Girl Who killed To Save* (1935).

El teatro es considerado en Sudáfrica como un instrumento de libertad ya que en los años cincuenta trata temas raciales relacionados con el momento político y social que vive la sociedad sudafricana.

La literatura es una práctica condicionada socialmente, por lo que debemos afirmar que el autor presenta ciertas convicciones ideológicas y determinados intereses que hacen que su obra esté impregnada de las características de la comunidad porque vive dentro de esa comunidad. Podemos decir que la literatura es un nexo entre la situación que vive la comunidad, la historia que les rodea y el resto del mundo ya que pretende transmitirnos un mensaje, darnos a conocer la situación socio-política.

La literatura africana ha de ser entendida como una literatura independiente de otras literaturas, tal y como señalan Chinweizu et al. (1980: 4) en su libro *Towards the Decolonization of African Literature. African Fiction and Poetry and Their Critics*:

“Pero la literatura africana es una entidad autónoma separada y distinta de todas las demás literaturas. Tiene sus propias tradiciones, modelos y normas. Su constitución es separada y radicalmente diferente de las literaturas europeas y de otras literaturas. Y sus imperativos históricos y culturales se imponen sobre sus asuntos y represiones de manera diferente, a veces de manera contraria a la europea.”<sup>52</sup>

Con esta breve síntesis hemos intentado dar unas breves pinceladas del ambiente literario que envolvió al autor cuyos discursos presentamos en la segunda parte de este libro. De igual modo hemos intentado reflejar que la literatura africana puede variar según las áreas geográficas del continente, los géneros literarios o las lenguas en que dicha literatura se escribe.

Es evidente que la literatura, independientemente del género de que se trate es un instrumento ideológico con una fuerte influencia en situaciones de injusticia social como fue la época en la que escribió Alan Paton.

---

<sup>52</sup> El original de esta cita es: “But African Literature is an autonomous entity separate and apart from all other literatures. It has its own traditions, models and norms. Its constituency is separate and radically different from that of the European or other literatures. And its historical and cultural imperatives impose upon it concerns and constraints quite different, sometimes altogether antithetical to the European”. (Chinweizu et al., 1980: 4)

## **Capítulo 2. Una muestra de los discursos de Alan Paton.**

### 2.1 Introducción general a los discursos

Después del capítulo introductorio en el que hemos presentado las principales características de la vida de Alan Paton, los principales acontecimientos socio-políticos y el panorama literario que rodeó al escritor en el período en que escribió y pronunció sus discursos, la segunda parte de este libro está dedicada a presentar una selección de los discursos de Alan Paton más conocidos en los que el autor trata temas socio-políticos y temas religiosos, dos realidades que van unidas en la vida y la obra de Paton.

Paton fue un ser humano comprometido con su momento histórico como puede verse con su continua defensa de la población negra, especialmente durante el período en que fue el presidente del Partido Liberal (vid. sección 1.1). Su compromiso social también puede verse con el trabajo que hizo de el reformatorio Diepkloof para negros; Paton cambió el reformatorio de una prisión a una escuela. Además de éstas, hay otras ideas de la ideología de Paton en sus discursos:

Alan Paton creía en la integración y no en la segregación; él creía en la creación de una sociedad común para blancos y negros. Por esta razón, Paton siempre puso de manifiesto lo importantes que eran las relaciones raciales, porque desde su punto de vista, los blancos y los negros se necesitaban mutuamente. En este sentido es obvio que los discursos de Paton ponen de manifiesto el espíritu de su época porque el autor muestra su compromiso con la sociedad de su tiempo por medio de los discursos y de toda su producción literaria.

Paton siempre puso de manifiesto que el apartheid -- el sistema de supremacía blanca basado en la segregación impuesta -- estaba en contra de la idea cristiana que señala que Dios quiere que los seres humanos vivan juntos, sin barreras nacionales o raciales. Además él luchó por la reconciliación de la población de Sudáfrica durante toda su vida de modo que se pudiera crear una sociedad en la que todos los seres humanos vivieran seguros, en paz y con igualdad de derechos. Todas estas ideas hicieron que estuviera en contra de las medidas no democráticas impuestas por el gobierno. Por esta razón



Paton se considera más un transformador de la realidad social que un escritor o un político.

Los discursos de Paton exponen situaciones sociales injustas y circunstancias históricas reales, es decir, tienen un claro propósito social: Paton quería transformar la sociedad de su tiempo, contribuir a formar un futuro mejor y luchar por la esperanza. Él estaba muy comprometido con la sociedad sudafricana, con las relaciones de Sudáfrica con el resto del mundo, con las convicciones religiosas y los derechos humanos. En este sentido es obvio que lengua y sociedad no se pueden separar. Esto implica que los discursos que se van a presentar a continuación no tienen un significado intrínseco debido que el significado se crea al pronunciar los discursos en su contexto social.

La preocupación de Paton sobre la injusticia en Sudáfrica está presente en su obra. Por esta razón se puede decir que los escritos y los discursos de Paton son producto de su contexto y su ideología. Es decir, hay una relación clara entre los discursos y el momento histórico en que éstos son pronunciados. Por medio de ellos Paton promovió el espíritu de democracia no-racial y el respeto por los derechos civiles en Sudáfrica. Además, el autor, basándose en sus convicciones cristianas, mostró su visión de la realidad, su preocupación por la libertad, la dignidad y por el ser humano con independencia de su raza.

Los discursos públicos son herramientas muy poderosas que permitieron a Paton interpretar la vida y la sociedad sudafricana. Su saber político y religioso le ayudaron para conseguir su propósito. Sus temas sociales ponen de manifiesto su orígenes y su compromiso social en todos los momentos de su vida (vid. apartado 1.1). Los discursos le dieron la oportunidad de defender los derechos humanos pues él hizo de su vida y de su producción literaria una defensa de la justicia y de la libertad, además de una defensa de los desfavorecidos pues en todo momento fue un hombre de esperanza.

A través de los discursos denunció la discriminación racial. Para él todos los seres humanos eran igual de importantes independientemente del color de la piel o del estatus social. El racismo era un problema que tenía que ser solucionado con urgencia en Sudáfrica. Este problema no es sólo el marco de los discursos de Paton sino una fuerza social importante que determinaba dónde se situaban los individuos en la sociedad. Como se puede ver en los

discursos seleccionados, Paton siempre tiene la esperanza de que en Sudáfrica va a haber un cambio social de modo que todos los seres humanos se consideren iguales, en palabras de Levey (2001: 9):

“Lo que creo que es realmente importante es el papel que Paton tuvo como profeta a lo largo de su vida, en el sentido de tener un visión de futuro y de decir la verdad. Esta es la mayor contribución de su trabajo: una visión no sólo fundada con firmeza en la inmanencia de Dios en el mundo y en un propósito divino para el futuro, sino también de igual modo aplicada a los acontecimientos políticos y sociales del momento.”<sup>53</sup>

Los discursos de Paton no están escritos ni son pronunciados para una minoría sino para todo el mundo. Su interés en las consecuencias universales de la injusticia y su defensa de la dignidad humana le hicieron iluminar la realidad de su sociedad. Se pueden considerar discursos inclusivos porque todas las referencias que aparecen en ellos tratan de la existencia humana y se refieren especialmente a toda la sociedad sudafricana. Paton emplea el pronombre inclusivo ‘nosotros’ (*we*) con mucha frecuencia en sus intervenciones. De este modo Paton hace que las personas que escucharon los discursos en su momento histórico y las personas que los leen ahora tomen conciencia de la necesidad de cambiar la situación social y de la importancia del respeto de los derechos humanos y la hermandad.

El estilo de Paton es funcional; él quiere en todo momento conmover a la audiencia que escuche o lea sus discursos al elegir la palabra adecuada. Con sus palabras Paton pone de manifiesto que está convencido de la bondad que existe en cada ser humano y de que es posible crear una sociedad mejor en la que blancos y negros tengan los mismos derechos.

---

<sup>53</sup> El original de esta cita es: “What I believe to be critically important is the role which Paton played throughout his life of being a prophet, in the sense of both having a vision about the future and in the sense of telling the truth. This is the major contribution of all his work: a view not only firmly grounded in the immanence of God in the world and in a definite, if unknowable, divine purpose for the future, but also equally applied to current political and social issues.” (Levey, 2001: 9)

Nuestro interés principal en los discursos de Paton se basa en el hecho de que el uso que el autor hace de la lengua le permitió establecer una unión entre los textos que produjo y los lectores de su tiempo o de cualquier otro momento histórico, de modo que se establece un diálogo entre el lector y los acontecimientos que Paton presenta en los discursos, es decir, un diálogo cultural con Sudáfrica durante la época del apartheid. También estamos interesados en la manera en que Paton describe la situación social, política, histórica y cultural en los discursos. Paton fue un orador muy destacado en su época. Siempre captó la atención de la audiencia al hablar con autoridad, firmeza y precisión. Alan Paton se aseguraba de elegir el tema adecuado para la ocasión y para la audiencia y una vez establecido el tema elegía las palabras adecuadas para hablar sobre él; era consciente del poder de sus palabras y las usaba con simplicidad y sinceridad.

Al hablar del uso de la lengua de Alan Paton hemos de referirnos a las connotaciones religiosas y a las referencias a Isaías, San Francisco de Asís, entre otros, así como a las connotaciones religiosas a la Carta de la Libertad (*Freedom Charter*), al Acto de Inmoralidad (*Immorality Act*), y otros documentos oficiales. Además de las alusiones bíblicas, las paráfrasis y las citas directas, los símbolos bíblicos también son significativos en la obra de Paton. A través de la dicción y la sintaxis bíblica caracterizados por los paralelismos, las inversiones y las preguntas retóricas, Paton ha capturado el estilo del Antiguo Testamento. De este modo Paton muestra sus fuertes convicciones cristianas, en palabras de Alexander (1994: 39-40):

“Creer en el mensaje de Cristo resultaría, no sólo en la mejora moral de uno mismo, sino en la mejora práctica de todos los seres humanos. Paton nunca se desvió de esta creencia en un Evangelio social, aunque al final de su vida empezó a cuestionar las interpretaciones extremas de él.”<sup>54</sup>

---

<sup>54</sup> El original de esta cita es: “Belief in the message of Christ should result, not just in the moral betterment of oneself, but in the practical improvement of the lot of one’s fellows. From a belief in this social gospel Paton was never to swerve, through towards the end of his life he came to question extreme interpretations of it.” (Alexander, 1994: 39-40)

Al pronunciar los discursos, Paton se convertía en una autoridad. El propósito de emplear los discursos era informar, persuadir y pedir una respuesta al Dios cuyo mensaje e instrucción se compartían o a los políticos de la época. Por esta razón, Paton necesitaba persuadir a los lectores para que captaran la esencia del mensaje al usar los recursos lingüísticos adecuados. La lengua es el instrumento de que Alan Paton disponía para compartir los acontecimientos históricos, religiosos y sociales, es decir, la lengua crea y construye esas realidades, es decir, Paton transmitía su realidad social por medio de la lengua.

La afirmación anterior nos lleva a afirmar que la principal destreza de Paton residía en el uso de la lengua, una lengua que es simple y a la vez es rica en imágenes, una lengua que mezcla las expresiones idiomáticas africanas con las inglesas. La lengua de Paton es profética, al igual que lo es la lengua de la Biblia. Sus fuertes convicciones cristianas tuvieron un efecto no sólo en la lengua que empleó en sus discursos sino también en su ideología y en su carrera política, tal y como él pone de manifiesto en un artículo en la revista *Contact*, que más tarde se publicó en el libro *The Long View*:

“En mi humilde visión, hay sólo una manera en que un político religioso puede acercarse a la cuestión del deseo de Dios. Lo hará de manera humilde, sin declarar que sabe cuál es el deseo, sino que tratará de vivir su vida en obediencia a los mandamientos grandes y pequeños, en especial a los que mandan amar a Dios y al prójimo. Ese amor se manifestará no sólo en sus actos, sino también en sus palabras, y todos los hombres y mujeres se alegrarán de que él tenga poder. Rezaré como los santos para convertirse en el instrumento del amor de Dios, sin proclamar ser el instrumento de Su poder”.<sup>55</sup> (Paton, 1968: 78)

---

<sup>55</sup> El original de esta cita es: “In my humble view, there is only one way in which a religious politician may approach the question of God's will. He will do so humbly, not claiming to know what the will is, but will try to live his life in obedience to the great and small commandments,

Hay elementos cristianos profundos que son fundamentales en los discursos de Paton. El Cristianismo, transmitido a través de varias iglesias cristianas y de cristianos de diferentes denominaciones, influyó mucho en todas las facetas de la vida de Paton. Tal y como pone de manifiesto Alexander (1994: 14), desde su infancia, Paton solía rezar delante de su padre, lo que hizo posible que desde niño estuviera familiarizado con el estilo de la Biblia:

“Como resultado de su propio uso del inglés, desde casi el momento en que sabía leer, estuvo imbuido con los magníficos ritmos y las cadencias de la Versión Autorizada de la Biblia, y su visión de la vida se basaba en la moralidad bíblica. Él desdeñaba como moralidades sin importancia las reglas y los códigos de conducta triviales y humillantes de su padre, pero las moralidades importantes que aprendió no de su padre sino de la Biblia, las mantuvo hasta el final de su vida”.<sup>56</sup>

Una de las principales destrezas de Paton como orador a la vez que una de las principales características de su estilo retórico es el uso constante de las repeticiones que da a las palabras el efecto de una letanía. La repetición de sonidos, palabras, estructuras gramaticales y de conceptos juega un papel fundamental en Paton, del mismo modo que lo hace en la prosodia de la Biblia. La repetición es la base del ritmo de Paton; además de las repeticiones es necesario destacar el uso que Paton hace de las enumeraciones, los imperativos y los paralelismos, siguiendo el estilo que aparece en el Libro Anglicano de Oraciones (*Anglican Book of Common Prayer*) y en la Biblia de

---

notably those which command him to love God as his neighbour. That love will be manifested, not only in his acts, but in his spoken words, and all sorts of conditions of men and women will rejoice that He has power. He will pray like the saints, to be made the instrument of God's love, not claim to be the instrument of His power.” (Paton, 1968: 78)

<sup>56</sup> El original de esta cita es: “As a result his own use of English, almost from the time he could read, was deeply imbued with the superb rhythms and cadences of the Authorized Version of the Bible, and his view of life was based on biblical morality. His father's trivial and humiliating rules and codes of conduct he very gradually shrugged off as the lesser moralities, but to the greater moralities, which he learned not from his father but from the Bible, he held to the end of his life”. (Alexander, 1994: 14)

Santiago (*St. James Bible*). Paton expresa fuertes sentimientos y emociones por medio de estos recursos retóricos.

Es importante referirnos a estos aspectos porque cualquier variación lingüística o el uso recurrente de cualquier patrón en la lengua como las enumeraciones o los paralelismos marcan una diferencia en la construcción de significados, es decir, los patrones lingüísticos no son empleados al azar sino que siempre tienen un efecto en los lectores u oyentes. Esta afirmación nos lleva a afirmar que la lengua está interrelacionada con el sistema social en que se emplea; en este sentido la lengua se entiende como forma de comportamiento social. De ahí que los diferentes recursos retóricos (repeticiones, paralelismos o enumeraciones) permitan al autor contribuir a la riqueza de los discursos y construir el momento histórico que envuelve a los mismos.

En los discursos seleccionados la lengua ocupa un lugar fundamental ya que el autor reproduce la realidad social que le rodea por medio de la lengua que emplea, es decir, los discursos son claramente el medio por medio del cual el autor nos transmite el mensaje lingüístico. El autor y su obra tienen influencia y poder social, por esta razón, escribir estos discursos es un arma poderosa, no es sólo una manera de luchar contra el régimen del *apartheid* y sus principales representantes sino también una manera de comprometerse, de dar testimonio y de dejar claro que Sudáfrica tiene una cultura y una tradición histórica y literaria.

Por medio de la temática de estos discursos y por el uso que en ellos hace de la lengua, el autor nos transmite una realidad cultural muy concreta: la de su tiempo junto con los valores propios de esa realidad. Pretende mostrar lo negativo de esa sociedad y de alguna manera sugiere modos de mejorarla. Como señala Thiong'o (1995: 290):

“La comunicación crea la cultura: la cultura es un medio de comunicación. La lengua lleva consigo la cultura, y la cultura lleva consigo, particularmente por medio de la oratoria y la literatura, todo el conjunto de valores por

medio de los cuales nos percibimos a nosotros y nuestro papel en el mundo.”<sup>57</sup>

La lengua que el autor usa en los discursos es el instrumento que Alan Paton tiene a su disposición para presentarnos una realidad determinada, para mostrarnos una situación política, histórica y social. Tras la afirmación anterior nos atrevemos a poner de manifiesto que la lengua crea y construye la situación social y que por medio de la lengua el autor nos transmite su experiencia. Aunque opta por una lengua europea, el inglés, nos parece evidente que su lengua está africanizada ya que por medio de ella nos transmite valores africanos, nos sitúa en un contexto africano y nos presenta situaciones reales africanas.

Por medio de la lengua usada en sus escritos, en esta ocasión concretamente por medio de los discursos, Alan Paton reconstruye determinadas realidades históricas y sociales que estuvieron presentes en su vida desde su niñez, como apuntamos en el apartado 1.1. El uso que hace de la lengua es pues muy efectivo ya que transmite a los lectores de su tiempo y a los de cualquier otro momento histórico una situación real. Al transmitirnos este mensaje pretende que los lectores tomemos conciencia de los desastres que se ocasionaron en la época del *apartheid*, de modo que por medio de comportamientos éticos hagamos posible que una realidad similar no se vuelva a repetir.

Los párrafos anteriores ponen de manifiesto que los discursos de Alan Paton son un buen intento de describir que la lengua elegida por el autor tiene una conexión con lo que el autor hace con la lengua, con el mensaje que quiere transmitir con la sociedad de su tiempo o de cualquier otro momento histórico. La lengua empleada por Paton pone de manifiesto la ideología del autor, a la vez que establece una relación con los oyentes o lectores.

---

<sup>57</sup> El original de esta cita es: “Communication creates culture: culture is a means of communication. Language carries culture, and culture carries, particularly through orature and literature, the entire body of values by which we come to perceive ourselves and our place in the world”. (Thiong’o, 1995: 290)

## 2.2 Selección de los discursos de Alan Paton publicados por primera vez



## BIBLIOGRAFÍA

- Alexander, P. (1994) *Alan Paton: a Biography*. Oxford: Oxford University Press.
- Attridge, D. y R. Jolly (eds.) (1998) *Writing South Africa. Literature, Apartheid, and Democracy, 1970-1995*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ballinger, M. (1969) *From Union to Apartheid. A Trek to Isolation*. Cape Town: Juta.
- Beard, A. (2000) *The Language of Politics*. Londres: Routledge.
- Bentel, L. (1969) *Alan Paton: A Bibliography*. Johannesburg: University of Witwatersrand.
- Callan, E. (1982) *Alan Paton*. Boston: Twayne Publishers.
- Callan, E. (1991) *Cry, the Beloved Country. A Novel of South Africa*. Twayne Publishers.
- Coetzee, J.M. (1988) *White Writing. On the Culture of Letters in South Africa*. New Haven y Londres: Yale University Press.
- Cuming, G. J. (1969) *A History of Anglican Liturgy*. Londres: Macmillan.
- Chapman, M., C. Gardner and E. Mphahlele (1992) *Perspectives on South African English Literature*. Parklands: AD Donker.
- Chapman, M. (2003) *Southern African Literatures*. Segunda edición. Pietermaritzburg: University of Natal Press.
- Chinweizu et al. (1980) *Towards the Decolonization of African Literature. African Fiction and Poetry and Their Critics*. Londres: Routledge y Kegan Paul.
- Darian-Smith, K. (1996) "'Rescuing' Barbara Thompson and other white women. Captivity narratives on Australian frontiers". En Darian-Smith, K., L. Gunner y S. Nuttall (eds.) *Text, Theory, Space. Land, Literature and History in South Africa and Australia*. Londres/Nueva York: Routledge; 99-114.
- Davis, G. V. (ed.) (1994) *Voyages and Explorations. Southern African Writing*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Fairclough, N. (1992) *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Foley, A. (1998) "Considered as a Social record: a Reassessment of *Cry, The Beloved Country*". *English in Africa*, 25, 2: 63-92.

- Foley, A. (1999) "Christianity and Liberalism in *Cry, The Beloved Country*". *Alternation*, 6,2: 116-133.
- Gardner, C. (1988) "Paton's Literacy Achievement". *Reality*, vol. 20, n.4: 8-11.
- Gardner, C. (1994) "Alan Steward Paton (1903-88)". En Benson, E. y L.W.Conolly (eds.) *Encyclopedia of Postcolonial Literatures in English*. (II vols.) Londres: Routledge; 1204-1207.
- Geslin, N. (1981) *Alan Paton's Fiction. A Critical Analysis of his Novels and Short Stories*. Department of English. University of Natal.
- Gray, S. (1979) *Southern African Literature. An Introduction*. Cape Town: David Philip.
- Halliday, M.A.K. (1978) *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Londres: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1984) "Language as code and language as behaviour: a systemic-functional interpretation of the nature and ontogenesis of dialogue". En Fawcett, R., M. Halliday, S.M. Lamb and A.. Makkai (eds.) (1984) *The Semiotics of Culture and Language*. Volume 1. *Language as Social Semiotic*. Londres: Frances Pinter; 3-35.
- Halliday, M.A.K. (1989) *Spoken and Written Language*. Segunda edición. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. y R. Hasan (1989) *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Segunda edición. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K y C.M.I.M Matthiessen (2004) *An Introduction to Functional Grammar*. Tercera edición. Londres: Hodder Arnold.
- Hasan, R. (1989a) "The identity of the text" En Halliday, M.A.K. y R. Hasan (1989) *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Segunda edición. Oxford: Oxford University Press; capítulo 6.
- Hasan, R. (1989b) *Linguistics, Language, and Verbal Art*. Segunda edición. Oxford: Oxford University Press.
- Hasan, R. (1989c) "The structure of a text". En Halliday, M.A.K. y R. Hasan (1989) *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Segunda edición. Oxford: Oxford University Press; capítulo 4.

- Hasan, R. (1996) "The nursery tale as a genre". En Cloran, C., D. Butt y G. Williams (eds.) *Ways of Saying: Ways of Meaning. Selected Papers of Ruqaiya Hasan*. Londres: Cassell; 51-72.
- Heribert, A. (1980) "The failure of political liberalism in South Africa". En Price, Robert, M. y Carl G. Rosberg (eds.) *The Apartheid Regime. Political Power and Racial Domination*. Cape Town: David Philip; 45-98.
- Hodne, L. I. (1977) *The Kingdom of God and South African Society. A Study of Christian Perspectives in the Alan Paton's Novels: Cry, the Beloved Country and Too Late the Phalarope*. A Thesis presented to the English Department. University of Oslo.
- Johnson, M. (1986) "Paton, Alan". En Klein, L.S. (ed.) *African Literatures in the Twentieth Century*. Harpenden: Oldcastle; 201-203.
- Jordan, J.O. (1996) "Alan Paton and the Novel in South African Liberalism: *Too Late The Phalarophe*". *MFS*, 42: 681-706.
- Levey, D. (2001) *Alan Paton: Pilgrim and Prophet?* Shrewsbury: Feather Books.
- Martínez Lirola, M. (1999) "Aproximación Sistémico Funcional al Uso de la Oración Hendida y Semi-hendida Inversa en Inglés en una Muestra Narrativa del Autor Africano Alan Paton." Universidad de Jaén: Memoria Inédita de Iniciación a la Investigación.
- Martínez Lirola, M. (2002a) *Estudio Sistémico Funcional de los Principales Procesos de Tematización y Postposición en Inglés en las Novelas Escritas por el Escritor Sudafricano Alan Paton*. Universidad de Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- (2002b) Alan Paton y la defensa de los derechos humanos en la época del *apartheid* (*Alan Paton and the defense of human rights in the apartheid period*). Cuadernos del CIDAF. Vol. XVI, nº 5. Madrid: CIDAF.
- (2004) "Reflexiones sobre algunos fenómenos de postposición en lengua inglesa en la obra de teatro de Alan Paton *Sponono*". *Actas del V Congreso de Lingüística General*. León; 1941-1951.
- (2006) "An Approximation to the Communicative Values of Reversed-pseudo Cleft Sentences in Alan Paton's Novels". *Revel, Revista Virtual de Estudos da Linguagem* 4, n. 6: 1-20. <http://www.revelhp.cjb.net/>
- (2007a) *A systemic functional approximation to the use of cleft sentences and reversed pseudo-cleft sentences in English in a narrative sample written*

- by the South African writer Alan Paton. Working Papers. Departamento de Filología Inglesa. Alicante: Editorial Club Universitario.
- (2007b) "Towards a functional description of cleft and reversed-pseudo cleft sentences in English in Alan Paton's play *Sponono*." *Journal of Literary Theory and Cultural Studies (Licus)*, 2, 2: 97-116.
  - (2007c) "Exploring the relationship between Paton's ideology and his context". *Journal of Literary Theory and Cultural Studies (Licus)*, 3 (2): 101-112.
  - (2008) "Exploring Predicated Themes from a Systemic Functional Point of View in Alan Paton's Novels". *Journal of Literary Studies*, 24 (1).
  - (en prensa) "Reflections on the thematization processes in English in Alan Paton's play *Sponono*". *Journal of Literary Theory and Cultural Studies (Licus)*.
- Medalie, D. (1998) "A Corridor Shut at Both ends: Admonition and Impasse in Van der Post's *In a Province* and Paton's *Cry, The Beloved Country*". *English in Africa*, 25,2: 93-110.
- Ndebele, N.S. (1994) *South African Literature and Culture. Rediscovery of the Ordinary*. Manchester/Nueva York: Manchester University Press.
- Nuttall, J. (2001) *A literary Friendship. Alan Paton and Neville Nuttall*. Cape Town: Valley Trust.
- Nuttall, T., J. Wright, J. Hoffman, N. Sishi, y S. Khandlela (1998) *From Apartheid to Democracy. South Africa 1948-1994*. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter.
- Paton, A. (1948) *Cry, The Beloved Country*. Harmondsworth: Penguin.
- Paton, A. (1955) *Too Late the Phalarope*. Harmondsworth: Penguin.
- Paton, A. (1956) *South Africa in Transition*. Nueva York: Charles Scribner's Sons.
- Paton, A. (1958a) "Group Areas Act cruelty to the Indians is un-Christian". Section called The Long View, *Contact*, vol. I, n. 14: 9.
- Paton, A. (1958b) "Verwoerd's claim to divine guidance". En Paton, A. *The Long View*. Editado por E. Callan. Londres: Frederick A. Praeger publishers; 76-79.
- Paton, A. (1959) *Hope for South Africa*. Nueva York: Frederick A. Praeger.

- Paton, A. (1960a) *The Charlestown Story*. Pietermaritzburg: Liberal Party of South Africa.
- Paton, A. (1960b) "Paton calls for Non-violent 'Third Force' in Keynote Speech". Paton addressing the sixth National Congress of the Liberal Party, *Contact*, vol. 3, n. 12: 5 y 12.
- Paton, A. (1961) *Debbie Go Home*. Harmondsworth: Penguin.
- Paton, A. (1964a) *The Land and People of South Africa*. Philadelphia y Nueva York: Lippincott Company.
- Paton, A. (1964b) "No Genade at Genadental". *Contact*, Section called The Long View, vol. 7, n. 11: 2-4.
- Paton, A. (1965) "Ideas never die." *Contact*, January 1965 vol. 8, n. 1: 2.
- Paton, A. (1968a) "Beware of melancholy". En Paton, A. *The Long View*. Editado por E. Callan. Londres: Frederik A. Praeger publishers; 249-251.
- Paton, A. (1968b) *Instrument of Thy Peace. Meditations on the Prayer of St. Francis of Assisi*. Nueva York: Ballantine Books.
- Paton, A. (1968c) *The Long View*. Editado por E. Callan. Londres: Frederik A. Praeger publishers.
- Paton, A. (1968d) "Civil Rights and Present Wrongs". Address to the Civil Rights League. Topical Talks 20. Johannesburg: S.A. Institute of Race Relations.
- Paton, A. (1969) *Kontakion for You Departed*. Londres: Jonathan Cape.
- Paton, A. (1971) *Too Late the Phalarope*. Harmondsworth: Penguin.
- Paton, A. (1972) "Case History of a Pinky". Topical Talks 28. Johannesburg: S.A. Institute of Race Relations.
- Paton, A. (1973) *Apartheid and the Archbishop. The Life and Times of Geoffrey Clayton*. Nueva York: Charles Scribner's Sons.
- Paton, A. (1975) *Knocking on the Door. Shorter Writings selected and edited by Colin Gardner*. Londres: Rex Collings.
- Paton, A. (1976a) "To students, in 1976. An address given to students of the University of Natal, Pietermaritzburg". *Reality*, vol. 8, n. 2: 14-18.
- Paton, A. (1976b) "An address given to students of the University of Natal, Pietermaritzburg on March 18, 1976 by Alan Paton". *Reality*, vol. 8, n. 2: 14-18.
- Paton, A. (1980) *Towards the Mountain*. Harmondsworth: Penguin.

- Paton, A. (1983) *Ah, But Your Land Is Beautiful*. Harmondsworth: Penguin.
- Paton, A. (1984) "Alan Paton". En Daymonds, M.J., J.U. Jacobs y M. Lenta (eds.) *Momentum. On Recent South African Writing*. Pietermaritzburg: University of Natal; 89-91.
- Paton, A. (1986a) *Diepkloof. Reflections of Diepkloof Refomatory*. Cape Town/Johannesbourg: David Philip.
- Paton, A. (1986b) *Diepkloof. Reflections of Diepkloof Refomatory*. Cape Town/Johannesbourg: David Philip.
- Paton, A. (1988a) "Journey's end". *Leadership SA*, vol. 7, n. 2: 15-27.
- Paton, A. (1988b) "Sudáfrica: Trágico Rompecabezas". *Mundo Negro*, 312: 50-53.
- Paton, A. (1989) *Journey Continued. An Autobiography*. Oxford: O.U.P.
- Paton, J.(1990) *The Land and People of South Africa*. U.S.A.: HarperCollins Publishers.
- Paton, A. (1992) *Some Sort of a Job. My Life with Alan Paton*. Harmondsworth: Penguin.
- Paton, A. (1995) *Collected Poems. Songs of Africa*. Durban: Gecko Books.
- Paton, A. (2005) *Lost City of the Kalahari*. Edited and introduced by Hermann Wittenberg. Scottville: University of Kwazulu-Natal Press.
- Polley, J. A. (1988) *The Freedom Charter and the Future. Proceedings of the National Conference on The Freedom Charter- a Critical Appraisal*. Institute for a Democratic Alternative for SA in Cape Town on 15-16 July 1988. Cape Town: IDASA.
- Price, R.M. y C.G. Rosberg (eds.) (1980) *The Apartheid Regime. Political Power and Racial Domination*. Cape Town: David Philip.
- Price, R.M. (1980) "Apartheid and white supremacy: the meaning of government-led reform in the South African context". En Price, Robert, M. y Carl G. Rosberg (eds.) *The Apartheid Regime. Political Power and Racial Domination*. Cape Town: David Philip; 297-331.
- Ramgobin, M. (1984) *The People Shall Govern. An Overview of the Freedom Charter*. Centre for Cultural and Media Studies. Occasional Paper Two.
- Risi, E.S. (1999) *The Politics of Repentance in Alan Paton's Cry, The Beloved Country*. Unpublished MA. Johannesburg: University of Witwatersrand.

- Sargeant, R. (1997) *The Principal. Alan Paton's Years at Diepkloof Reformatory*. Londres: Penguin.
- Schumann, J.V.H. (1999) *Alan Paton's Christian Liberal Vision: A Reassessment of Cry, The Beloved Country and Too Late The Phalarophe*. Unpublished MA. Durban: University of Natal.
- Vigne, R. (1997) *Liberals against Apartheid. A History of the Liberal Party of South Africa, 1953-68*. Londres: Macmillan.
- Walker, S. C. (1966) *Biblical Elements in the Prose of Alan Paton*. A Thesis presented to the Department of English Brigham Young University. Provo. Utah.
- Wilson, M. (1971) "The growth of peasant communities". In Wilson, Monica and Leonard Thompson (eds.) (1971) *The Oxford History of South Africa*. Oxford: Oxford University Press; 49-103.
- Wilson, M. (1971) *Religion and the Transformation of Society. A Study in Social Change in Africa*. Cambridge: Cambridge University Press.

